



T.C.
DIŐIŐLERİ BAKANLIĐI
Diplomatik Aray Dairesi BaŐkanlıđı



REPUBLIKA SLOVENIJA
Veleposlanitvo Ankara
Slovenya Cumhuriyeti Ankara B y k l çliđi

T RKIYE-SLOVENYA DİPLOMATİK İLİŐKİ TESİSİNİN 30. YILDÖNÜMÜ

30. OBLETNICA VZPOSTAVITVE
DIPLOMATSKIH ODNOSOV
MED SLOVENIJO IN TUR IJO



30TH ANNIVERSARY OF THE ESTABLISHMENT OF
TURKISH-SLOVENIAN DIPLOMATIC RELATIONS

Ankara 2022



T.C.
DIŐIŐLERİ BAKANLIĐI
Diplomatik ArŐiv Dairesi BaŐkanlıĐı



REPUBLIKA SLOVENIJA
VeleposlaniŐtvo Ankara
Slovenya Cumhuriyeti Ankara BüyükelçiliĐi

T RKIYE-SLOVENYA DİPLOMATİK İLİŐKİ TESİSİNİN 30. YILDÖNÜMÜ

30. OBLETNICA VZPOSTAVITVE DIPLOMATSKIH
ODNOSOV MED SLOVENIJO IN TUR IJO

30TH ANNIVERSARY OF THE ESTABLISHMENT OF
TURKISH-SLOVENIAN DIPLOMATIC RELATIONS

T.C.
DIŐIŐLERİ BAKANLIĐI
Diplomatik ArŐiv Dairesi BaŐkanlıĐı

Republic of Trkiye
Ministry of Foreign Affairs
Turkish Diplomatic Archives

Slovenya Cumhuriyeti
Ankara BykeliliĐi

Republic of Slovenia
Embassy of Ankara

Proje Yneticisi / Director of Project

AyŐe Selcan Őanlı, Eli, Daire BaŐkanı / Minister, Head of Department
Marko Ham, Eli / Minister Plenipotentiary
Maja Jerani, Eli / Minister Plenipotentiary

Yayın Kurulu / Committee of Publication

AyŐe Selcan Őanlı, Eli, Daire BaŐkanı / Minister, Head of Department
Serkan Snmez, DıŐiŐleri Uzmanı / MFA Expert

eviri ve Dzelti / Translation and Proofreading

Sabriye Kısa, Mtercim / Translator
Irena Kristan, Mtercim / Translator
Nanika Holz, Mtercim / Proofreader
Fiona Thompson, Mtercim / Proofreader

ArŐiv AraŐırtması / Archival Research

Didare Dilara KarakiŐi, SzleŐmeli ArŐiv Uzmanı / Contracted Archive Expert

Kapak Tasarımı / Cover Design

lker zgl

Baskı

Matsa Basımevi

ISBN

978-975-7307-79-2

Sertifika

44678

**TÜRKİYE-SLOVENYA DİPLOMATİK İLİŞKİ TESİSİNİN
30. YILDÖNÜMÜ**

**30. OBLETNICA VZPOSTAVITVE DIPLOMATSKIH ODNOSOV
MED SLOVENIJO IN TURČIJO**

**30TH ANNIVERSARY OF THE ESTABLISHMENT OF TURKISH-
SLOVENIAN DIPLOMATIC RELATIONS**



SUNUŞ

Bu yıl Slovenya'yla diplomatik ilişkilerimizin tesisinin 30. yıldönümünü idrak etmenin memnuniyetini yaşıyoruz. Türkiye ve Slovenya, köklü tarihi ve kültürel bağlara sahip, Güneydođu Avrupa bölgesini iki uçtan kucaklayan, paylaştıkları tarihi ve coğrafi ortak payda temelinde geleneksel bir işbirliđi anlayışı sergileyen iki dost ve müttefik ülkedir.

Türkiye Slovenya'nın bağımsızlığını tanıyan ilk ülkeler arasında yer almış, ülkemizin de güçlü desteđiyle Slovenya 2004 yılında NATO'ya, 2010 yılında Güneydođu Avrupa İşbirliđi Süreci'ne katılmıştır. Slovenya ise Türkiye'nin AB üyeliđine desteđini sürdürmektedir.

Cumhurbaşkanımız Sayın Recep Tayyip Erdoğan ile Slovenya Cumhurbaşkanı Borut Pahor'un Başbakanlıkları döneminde, 3 Mart 2011 tarihinde iki ülke arasında Stratejik Ortaklık ilan edilmesi ilişkilerimize önemli bir boyut katmış, müteakip dönemde karşılıklı üst düzey ziyaretlerde artış kaydedilerek, ilişkilerimiz karşılıklı saygı, dostluk ve işbirliđi temelinde gelişmiştir.

Mükemmel düzeyde seyreden ilişkilerimiz, Cumhurbaşkanımız Sayın Recep Tayyip Erdoğan'ın daveti üzerine, Slovenya Cumhurbaşkanı Sayın Borut Pahor'un 8-10 Ağustos 2022 tarihlerinde Türkiye'ye yaptığı resmi ziyaretle taçlandırılmıştır. Cumhurbaşkanı Sayın Pahor'un, bu vesileyle XIII. Büyükelçiler Konferansımıza hitap ederek, diplomasi alanındaki tecrübesini paylaşması bizlere ayrıca onur vermiştir.

Ben de 29-30 Ağustos 2022 tarihlerinde katıldığım 17. Bled Stratejik Forumu'nda, bölgemizde ve Avrupa'da kalıcı barış ve istikrarının teminine ilişkin ortak vizyonu paylaştığımızı görmekten memnuniyet duydum.

Dışişleri Bakanlıklarımızın ortak çalışmalarıyla hazırlanan, ilişkilerimizdeki canlılığı, dostluğu ve dayanışmayı sergileyen ve diplomatik ilişkilerimize dünden bugüne ışık tutmayı amaçlayan belge ve görsellerin yer aldığı bu önemli eserin yayınlanmasında emeđi geçenlere teşekkür ederim.

Mevlüt Çavuşođlu
Dışişleri Bakanı

PREFACE

This year we celebrate the 30th anniversary of the establishment of our diplomatic relations with Slovenia. Türkiye and Slovenia are two friendly and allied countries with deep-rooted historical and cultural ties, embracing the Southeast European region from two ends, and demonstrating a traditional understanding of cooperation based on the common historical and geographical ground they share. Türkiye has been among the first countries to recognize Slovenia's independence, and with Türkiye's strong support, Slovenia joined NATO in 2004 and the Southeast European Cooperation Process in 2010. Slovenia, on the other hand, continues to support Türkiye's EU membership.

The announcement of a Strategic Partnership between the two countries, on March 3, 2011, when our President H.E. Recep Tayyip Erdoğan and H.E. Borut Pahor, President of Slovenia, were then both serving in their capacity as Prime Minister, added an important dimension to our relations, and in the following period, we noted an increase in mutual high-level visits and our relations have developed on the basis of mutual respect, friendship and cooperation.

Our relations, which remain at an excellent level, were crowned, upon the invitation of our President H.E. Recep Tayyip Erdoğan, by the official visit of H.E. Borut Pahor, President of Slovenia, to Türkiye on August 8-10, 2022. We were also honoured by the address by H.E. President Pahor to the 13th Ambassadors Conference, where he shared his experience in the field of diplomacy.

During my participation in the 17th Bled Strategic Forum, on August 29-30, 2022, I was also pleased to note that we share the common vision of ensuring lasting peace and stability in our region and in Europe.

I would like to thank those who contributed to the publication of this important work, prepared collaboratively by our Foreign Ministries, which reflects the vitality, friendship and solidarity in our relations, and which contains documents and visuals which aim to shed light on our diplomatic relations from the past to present day.

Mevlüt Çavuşoğlu
Minister of Foreign Affairs



UVODNIK

Trideseta obletnica diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Turčijo je pomemben jubilej v slovenski diplomatski zgodovini. Ob njegovem praznovanju se oziramo na pretekle dosežke in z optimizmom gledamo naprej.

Turčija je med prvimi priznala neodvisno in samostojno državo Slovenijo, in sicer 2. februarja 1992. Diplomatske odnose smo vzpostavili 26. avgusta istega leta, čemur so sledili prvi konkretnejši diplomatski, politični in drugi koraki, med drugim aktivna podpora Turčije članstvu Slovenije v OZN ter seveda vzpostavitev in odprtje obeh veleposlaništev, turškega v Ljubljani aprila 1993 in slovenskega v Ankari septembra 1996. Veliko in pomembno prelomnico je pomenila sklenitev strateškega partnerstva med državama – sploh prva na slovenski strani – ki sta jo 3. marca 2011 v Ankari podpisala tedanja predsednika vlad in sedanja predsednika obeh držav, Borut Pahor in Recep Tayyip Erdoğan.

Razveseljivo je, da se odlični odnosi med državama v vseh teh letih krepijo, stiki – tudi na najvišji politični ravni – so redni in prijateljski, kar je nazadnje potrdil državniški obisk predsednika Boruta Pahorja v Turčiji 9. in 10. avgusta letos. Blagovna menjava je bila na začetku skromna, a je vseskozi rastla in je že preseгла v strateškem partnerstvu zastavljeni cilj milijarde evrov. Kompatibilnost obeh gospodarstev, še posebej v nišnih dejavnostih, je pomemben vidik delovanja in razvijanja potencialov obeh držav. K temu so prispevali tudi slovenski častni konzuli v Turčiji.

Omeniti velja sodelovanje na področju kulture, kjer imajo pomembno mesto prevodi slovenske literature v turščino: od otroških knjig prek slovenskih klasikov, na primer Vladimirja Bartola, Prežihovega Voranca, Ivana Cankarja in Antona Aškerc, pa vse do sodobnih ustvarjalcev, kot so Drago Jančar, Miha Mazzini in Andrej Blatnik.

Vse to priča o pomembnosti medsebojnega sodelovanja ter odločni in jasni ambiciji za krepitev in poglobljanje prijateljskih, gospodarskih, znanstvenih in kulturnih odnosov ter stikov med prebivalci obeh držav nasploh.

Poseben vidik sodelovanja na stičišču javne, kulturne in izobraževalne diplomacije ter vsestranske promocije predstavlja pred desetletjem sklenjeni memorandum med Blejskim strateškim forumom in forumom Marmara. V Sloveniji cenimo, da se Turčija srečanj na Bledu redno udeležuje na visoki politični ravni.

Turška diplomacija z globalno diplomatsko mrežo in preizkušena v stoletjih številnih izzivov ter slovenska diplomacija s tridesetletno tradicijo predstavljata dober model sodelovanja. Posebno dragoceno je sodelovanje med državama v povezavi z EU, kjer ima Turčija status kandidatke, enako pa velja za njuno zaveznitvo v okviru Nata, ki še nikoli ni bilo pomembnejše kot v času po agresiji Rusije na Ukrajino.

Naj ob tem jubileju čestitam vsem, ki ste prispevali k razvoju slovensko-turškega prijateljstva. Veselim se skupne prihodnosti, čeprav nas čaka še veliko izzivov. Prepričana sem, da zmoremo dovolj moči, poguma in spretnosti za nadaljevanje poti in tkanje vezi sodelovanja v naslednjem obdobju. To je hkrati naša dolžnost in priložnost kot že v preteklih desetletjih.

Želim si, da bi se slovensko-turški odnosi v duhu prijateljstva, partnerstva in medsebojnega spoštovanja uspešno razvijali še naprej.

Tanja Fajon
ministrica za zunanje zadeve

PREFACE

The 30th anniversary of diplomatic relations between the Republic of Slovenia and the Republic of Türkiye is a significant milestone in the history of Slovenian diplomacy, and an opportunity to reflect on past achievements and look forward with optimism.

Türkiye was among the first countries to recognise the independent and sovereign state of Slovenia, on 2 February 1992. Diplomatic relations were established on 26 August 1992, followed by the first more concrete diplomatic, political and other steps, including Türkiye's active support for Slovenia's membership of the UN, and of course, the establishment and opening of the Turkish embassy in Ljubljana in April 1993 and the Slovenian embassy in Ankara in September 1996. The signing of the Strategic Partnership Agreement on 3 March 2011 in Ankara by the then prime ministers – current presidents – of the two countries, H.E. Borut Pahor and H.E. Recep Tayyip Erdoğan, was a major and important turning point.

It is encouraging that our excellent relations have gone from strength to strength over the years, and that the two countries maintain regular and friendly contacts, including at the highest political level, as confirmed by President Pahor's recent state visit to Türkiye on 9 and 10 August 2022. Though modest at first, trade in goods has grown steadily and has already exceeded the EUR 1 billion target set in the Strategic Partnership Agreement. Compatibility between the Slovenian and Turkish economies, particularly in niche businesses, is an important aspect of how both countries work and develop their potential. In these achievements, Slovenia's honorary consuls in Türkiye have played a visible role.

A mention should go to bilateral cooperation in culture, particularly literature through translations of Slovenian authors into Turkish – from children's books to Slovenian classics such as Vladimir Bartol, Prežihov Voranc, Ivan Cankar and Anton Aškerc, to contemporary writers such as Drago Jančar, Miha Mazzini and Andrej Blatnik.

All this confirms the importance of cooperation and the strong and clear ambition to strengthen and deepen the friendly, economic, scientific and cultural relations as well as people-to-people contacts between both countries in general.

The Memorandum of Understanding concluded a decade ago between the Bled Strategic Forum and the Marmara Forum represents a particular aspect of cooperation bringing together public, cultural and educational diplomacy and all-round promotion. Slovenia appreciates it that Türkiye regularly participates in the Bled Strategic Forum at a high political level.

Turkish diplomacy, which has a wide global network and has survived centuries of challenges, and Slovenian diplomacy, with its 30-year history, set a good example of cooperation. Especially valuable is the cooperation between the two countries in the framework of the EU, which has granted Türkiye candidate status, and in the NATO Alliance, which has never been more important than it is today, after Russia's aggression against Ukraine.

On this anniversary, I would like to congratulate all those who have contributed to developing the friendship between Slovenia and Türkiye. I look forward to our common future despite the many challenges lying ahead. I am confident that we have the strength, the courage and the ability to go forward and to forge the bonds of cooperation for the future. This is our duty and opportunity, as it has been for decades.

May Slovenian-Turkish relations continue to develop successfully in a spirit of friendship, partnership and mutual respect.

Tanja Fajon
Minister of Foreign Affairs

TÜRK DİPLOMATİK ARŞİVİ ÖNSÖZÜ

Bakanlığımız Diplomatik Arşivi, ülkemizin olduğu kadar bölgemizin de yakın tarihine ışık tutabilecek niteliktedir. Diplomatik Arşiv Dairemiz belge seçkileri yayınlamaya 2019 yılında başlamıştır. İlk yayınımız “100. Yılında 1919: Arşivimizden Belgeler”dir. Diğer ülkelerin işbirliğiyle ortak yayın çalışmalarımızın ilki ise Fransa Dışişleri Bakanlığı Diplomatik Arşivi belgelerini kullanmak suretiyle 2022 yılında yayımlanan “Türk ve Fransız Diplomatik Arşiv Belgeleriyle 100. Yılında 1921 Ankara Anlaşması” kitabıdır.

Slovenya ile diplomatik ilişkilerin tesisinin 30. Yıldönümü vesilesiyle hazırlanan bu yayın dost ve müttefik ülkenin diplomatik arşiv belgelerini kullanmak suretiyle basılmış ikinci ortak yayın olmak özelliği taşımaktadır.

Ortak yayında 1991-1999 döneminden belgeler seçilmiştir. Sözkonusu belgeler arasında kripto, açık telgraflar, resmi yazılar ve mektuplar yer almaktadır. İki ülke diplomatik arşiv belgeleriyle hazırlanan bu kitabın 25 Haziran 1991 tarihinde bağımsızlığını ilan eden ve ülkemiz tarafından 6 Şubat 1992 tarihinde tanınan Slovenya ile diplomatik ilişkilerimizin 30 yılı hakkında bir referans kaynağı olacağını düşünüyoruz.

Bakanlığımız Diplomatik Arşiviyle yakın işbirliği içinde olan Slovenya Cumhuriyeti Ankara Büyükelçiliği çalışanlarına teşekkürlerimizi sunarız.

Ayşe Selcan Şanlı
Elçi, Diplomatik Arşiv Dairesi Başkanı

FOREWORD FROM THE TURKISH DIPLOMATIC ARCHIVES

The Diplomatic Archives of our Ministry may shed light to the late history of our region, as well as to that of Türkiye. Our Department of Diplomatic Archives started to publish selected documents in 2019. Our first publication was the book, “1919 at its Centenary: Documents from our Archives”. Our first study for joint publication in cooperation with other countries was the book, “The 1921 Ankara Agreement at its Centenary, with Turkish and French Diplomatic Archives Documents”, which was published in 2022, by using the documents of the Diplomatic Archive of the Ministry of Foreign Affairs of France.

This publication, prepared on the occasion of the 30th anniversary of the establishment of diplomatic relations with Slovenia, has been the second joint publication, with documents from the diplomatic archives of the friendly and allied country.

Documents from the period 1991-1999 were selected for the joint publication. These documents include ciphers, cables, official correspondence. We think that this book, prepared with the documents of the diplomatic archives of the two countries, will be a source of reference on the last 30 years of our diplomatic relations with Slovenia, which declared its independence on 25 June 1991 and was recognised by Türkiye on 6 February 1992.

We would like to express our gratitude to the personnel of the Embassy of the Republic of Slovenia in Ankara for their close cooperation with the Diplomatic Archives of our Ministry.

Ayşe Selcan Şanlı
Minister, Head of the
Department of Diplomatic Archives

PREDGOVOR IZ DIPLOMATSKEGA ARHIVA SLOVENIJE

Drage bralke in bralci,

pred vami je zbornik, za katerega se je zamisel porodila na veleposlaništvu Republike Slovenije v Turčiji. Premišljevali smo, kako na primeren, dostojen, zanimiv in obenem tudi trajen način zaznamovati 30. obletnico diplomatskih odnosov med Slovenijo in Turčijo, ki se je spominjamo v tem letu. Izvedba ne bi bila mogoča brez pomoči in sodelovanja kolegov iz arhiva Ministrstva za zunanje zadeve Turčije, za kar se jim najlepše zahvaljujemo.

Digitalizacijskemu trendu navkljub smo se v sodelovanju z zunanjima ministrstvoma Slovenije in Turčije odločili, da širši javnosti ponudimo natisnjeno publikacijo, ki bo 30 let diplomatskih odnosov med državama predstavila s pomočjo arhivskega gradiva, zlasti diplomatske korespondence in fotografij, ki se nanašajo na nekatere ključne dogodke iz tega obdobja.

Glavnina objavljenih dokumentov je iz zgodnejšega obdobja sodelovanja, ki je privedlo do zgodovinskega podpisa strateškega partnerstva 2011. Na tej podlagi so se odnosi med državama pospešeno razvijali naprej, vse do današnjih dni, kar smo predstavili predvsem s fotografijami dvostranskih srečanj na visoki in najvišji politični ravni.

Avtorji publikacije smo prepričani, da se bodo odnosi med državama z nezmanjšano dinamiko krepili tudi naprej, omenjeni zbornik pa naj pri tem služi kot spomin in spodbuda za naslednjih 30 let.

Barbara Radovan
Diplomatski arhiv Ministrstva
za zunanje zadeve Republike Slovenije

FOREWORD FROM THE SLOVENIAN DIPLOMATIC ARCHIVES

Dear readers,

Before you is a publication that was conceived at the Embassy of the Republic of Slovenia in Türkiye. We have been considering how to mark the 30th anniversary of diplomatic relations between Slovenia and Türkiye, which we are commemorating this year, in an appropriate, respectful, interesting and also memorable way. This would not have been possible without the assistance and cooperation of our colleagues from the Archives Department of the Ministry of Foreign Affairs of Türkiye, for which we would like to thank them most sincerely.

Despite the digitalisation trend, together with the Foreign Ministries of Slovenia and Türkiye, we have decided to present to the general public a printed publication covering 30 years of diplomatic relations between the two countries via archival material, in particular diplomatic correspondence and photographs pertaining to some of the most significant events of this period.

Most of the published documents come from the earlier period of cooperation, which led to the historic signing of the Strategic Partnership in 2011. On this foundation, the relations between the two countries have continued to develop at an increasing pace, up to the present day. This is illustrated mainly by photographs of bilateral meetings at the highest political levels.

The authors of this publication are convinced that relations between the two countries will continue to develop at the same pace. The present volume should serve as a reminder and encouragement for the next 30 years.

Barbara Radovan
Diplomatic Archives of the Ministry of
Foreign Affairs of the Republic of Slovenia

İÇİNDEKİLER / TABLE OF CONTENTS

T.C. DIŞİŞLERİ BAKANI MEVLÜT ÇAVUŞOĞLU’NUN SUNUŞU.....	I
PREFACE OF MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF TÜRKİYE MEVLÜT ÇAVUŞOĞLU	III
UVODNIK MINISTRICE ZA ZUNANJE ZADEVE SLOVENIJE TANJE FAJON.....	V
PREFACE OF MINISTER OF SLOVENIAN FOREIGN AFFAIRS TANJA FAJON.....	VII
TÜRK DİPLOMATİK ARŞİVİ ÖNSÖZÜ	IX
FOREWORD FROM THE TURKISH DIPLOMATIC ARCHIVES.....	XI
PREDGOVOR IZ DIPLOMATSKEGA ARHIVA SLOVENIJE	XIII
FOREWORD FROM THE SLOVENIAN DIPLOMATIC ARCHIVES	XV
İÇİNDEKİLER / TABLE OF CONTENTS	XVII

I.BÖLÜM / CHAPTER I

BELGELER

Belge 1 / Document 1.....	1
Türkiye Cumhuriyeti Belgrad Büyükelçiliğinin Dışişleri Bakanlığına gönderdiği 8.7.1991 tarihli yazı. Yazının ekinde, Slovenya Cumhuriyeti Dışişleri Bakanı Sayın Dr. Dimitrij Rupel’in dönemin Dışişleri Bakanı Sayın Ahmed Kurtcebe Alptemoçin’e Slovenya Cumhuriyeti’nin bağımsızlığını ilan ettiğini bildirdiği ve Slovenya’nın bağımsızlık bildirisini gönderdiği 25.6.1991 tarihli mektup yer almaktadır.	
Correspondence dated 8.7.1991 of the Embassy of the Republic of Türkiye in Belgrade to the Ministry of Foreign Affairs. Annexed to the document is the letter dated 25.6.1991 sent by H.E. Dr. Dimitrij Rupel, Minister of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia, to H.E. Ahmed Kurtcebe Alptemoçin, then Minister of Foreign Affairs of the Republic of Türkiye, in which the former declared that he had informed him of the independence of Slovenia and had sent Slovenia’s Declaration of Independence.	
Belge 2 / Document 2.....	8
Dönemin Başbakanı Sayın Süleyman Demirel’in Cumhurbaşkanı Sayın Milan Kučan’a Türkiye Cumhuriyeti tarafından Slovenya Cumhuriyeti’nin bağımsızlığının 6.2.1992’de tanındığını bildirdiği mektubun kopyası	
The copy of the letter in which H.E. Süleyman Demirel, then Prime Minister of the Republic of Türkiye declares the recognition by the Republic of Türkiye of the independence of the Republic of Slovenia on 6.2.1992, to H.E. Milan Kučan, President of the Republic of Slovenia.	
Belge 3 / Document 3.....	10
Slovenya Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığının, Türkiye Cumhuriyeti Zagreb Başkonsolosu Ali Mesut Orsa’nın Slovenya Dışişleri Bakanı Dr. Dimitrij Rupel ile gerçekleştirdiği görüşmeye ilişkin 11.2.1992 tarihli tutanağı.	

The minutes of meeting between H.E. Ali Mesut Orsa, the Consul General of the Republic of Türkiye in Zagreb, and H.E. Dr. Dimitrij Rupel, Minister of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia, delivered by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia on 11.2.1992

Belge 4 / Document 4..... 14

Cumhurbaşkanı Sayın Milan Kučan'ın dönemin Başbakanı Sayın Süleyman Demirel'e gönderdiği Slovenya'nın Türkiye Cumhuriyeti tarafından tanınmasına ilişkin 18.2.1992 tarihli teşekkür mektubu.

The letter of thanks dated 18.2.1992 sent by H.E. Milan Kučan, President of the Republic of Slovenia to H.E. Süleyman Demirel, then Prime Minister of the Republic of Türkiye, on the recognition of the Republic of Slovenia by the Republic of Türkiye.

Belge 5 / Document 5..... 16

Türkiye Cumhuriyeti Belgrad Büyükelçiliğinin, dönemin Başbakanı Sayın Süleyman Demirel'in Slovenya Cumhuriyeti'nin bağımsızlığını kutladığı mektuba Başbakan Sayın Lojze Peterle'nin 11.2.1992 tarihli cevabi teşekkür mektubunu gönderdiği 9.3.1992 tarihli yazı.

Correspondence of the Embassy of the Republic of Türkiye in Belgrade on 9.3.1992, by which the letter of thanks of H.E. Lojze Peterle, Prime Minister of the Republic of Slovenia dated 11.2.1992 for the letter sent by H.E. Süleyman Demirel, then Prime Minister of the Republic of Türkiye, celebrating the independence of the Republic of Slovenia.

Belge 6 / Document 6..... 20

Türkiye Cumhuriyeti Belgrad Büyükelçiliğinin, Başbakan Sayın Lojze Peterle ve Dışişleri Bakanı Dr. Dimitrij Rupel'in Kozlu'da meydana gelen maden kazası nedeniyle dönemin Başbakanı Sayın Süleyman Demirel ve Dışişleri Bakanı Hikmet Çetin'e gönderdikleri 5.3.1992 tarihli başsağlığı mesajlarını ilettiği 24.3.1992 tarihli yazı.

Correspondence of the Embassy of the Republic of Türkiye in Belgrade on 24.3.1992, by which the Embassy conveys the condolences, dated 5.3.1992, of H.E. Lojze Peterle, Prime Minister of the Republic of Slovenia and H.E. Dr. Dimitrij Rupel, Minister of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia, to H.E. Süleyman Demirel, then Prime Minister of the Republic of Türkiye, and H.E. Hikmet Çetin, then Minister of Foreign Affairs of the Republic of Türkiye, on the occasion of the mining accident in Kozlu.

Belge 7 / Document 7..... 25

Slovenya'daki kamplara sığınan Bosna-Hersekli mültecilere Türk Kızılay'ının gönderdiği insani yardım konvoyuna Slovenya'ya geçiş kolaylığı sağlanması talebine dair Türkiye Cumhuriyeti Zagreb Başkonsolosluğunun 13.7.1992 tarihli Notası.

The Note dated 13.7.1992 of the Consulate General of the Republic of Türkiye in Zagreb, regarding the request of facilitating the access to Slovenia of the humanitarian aid convoy delivered by Turkish Red Crescent for Bosnia-Herzegovinian refugees seeking asylum in the camps in Slovenia.

- Belge 8 / Document 8**..... 27
- Slovenya Cumhuriyeti Bonn Büyükelçisi Dr. Boris Frlec'in Türkiye Cumhuriyeti Bonn Büyükelçisi Onur Öymen'le görüşmesi hakkında Slovenya Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığına gönderdiği 2.7.1992 tarihli mesajı.
- The message dated 2.7.1992 sent by H.E. Dr. Boris Frlec, Ambassador of the Republic of Slovenia in Bonn, to the Ministry of Foreign Affairs of Slovenia on the occasion of his interview with H.E. Onur Öymen, Ambassador of the Republic of Türkiye in Bonn.
- Belge 9 / Document 9**..... 29
- Slovenya Cumhuriyeti, Hırvatistan Cumhuriyeti, Bosna-Hersek Federasyonu ve Kuzey Makedonya Cumhuriyeti'yle diplomatik ilişki kurulması hakkında Türkiye Cumhuriyeti Belgrad Büyükelçiliği ile Zagreb ve Üsküp Başkonsolosluklarına gönderilen 14.8.1992 tarihli talimatı havi şifre telgraf.
- The cipher dated 14.8.1992 sent to the Embassy of the Republic of Türkiye in Belgrade as well as the Consulates General of Zagreb and Skopje, in relation to the establishment of diplomatic relations with the Republic of Slovenia, the Republic of Croatia, the Federation of Bosnia-Herzegovina, and the Republic of North Macedonia.
- Belge 10 / Document 10**..... 32
- Slovenya Dışişleri Bakanlığının, iki ülke arasında diplomatik ilişki kurulmasına ilişkin Türkiye Cumhuriyeti'nin önerisinin kabul edildiğine dair Türkiye Cumhuriyeti Zagreb Başkonsolosluğuna gönderdiği 18.8.1992 tarihli Notası.
- The Note dated 18.8.1992 sent by the Ministry of Foreign Affairs of Slovenia to the Consulate General of the Republic of Türkiye in Zagreb, stating that the proposal of the Republic of Türkiye on the establishment of diplomatic relations between the two countries was accepted.
- Belge 11 / Document 11** 33
- Türkiye Cumhuriyeti ve Slovenya Cumhuriyeti arasında diplomatik ilişki tesisine dair Dışişleri Bakanları Sayın Hikmet Çetin ve Sayın Dr. Dimitrij Rupel tarafından 26.8.1992 tarihinde imzalanan Protokol.
- The Protocol on establishment of diplomatic relations between the Republic of Türkiye and the Republic of Slovenia, signed by H.E. Hikmet Çetin, Minister of Foreign Affairs of the Republic of Türkiye, and H.E. Dr. Dimitrij Rupel, Minister of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia, on 26.8.1992.
- Belge 12 / Document 12**..... 34
- Cumhurbaşkanı Sayın Milan Kučan'ın Türkiye'ye gerçekleştirdiği resmi ziyaret vesilesiyle yayımlanan ortak bildiri hakkında Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığının Büyükelçiliklere ve Daimi Temsilciliklere gönderdiği 8.6.1995 tarihli açık telgraf.
- The cable dated 8.6.1995 sent by the Ministry of Foreign Affairs of Türkiye to Turkish Embassies and Permanent Representations, regarding the joint statement published on the occasion of the official visit H.E. Milan Kučan, President of the Republic of Slovenia, to Türkiye.

Belge 13 / Document 13..... 37

Slovenya Cumhuriyeti'nin Ankara'da mukim Büyükelçilik açma talebine dair Slovenya Dışişleri Bakanlığının Türkiye Cumhuriyeti Lübliyana Büyükelçiliğine gönderdiği 8.8.1996 tarihli Nota.

The Note dated 8.8.1996 sent by the Ministry of Foreign Affairs of Slovenia to the Embassy of the Republic of Türkiye in Ljubljana in relation to the request of the Republic of Slovenia to open an embassy in Ankara.

Belge 14 / Document 14..... 38

Dönemin Cumhurbaşkanı Sayın Süleyman Demirel'in Slovenya'ya yaptığı resmi ziyaret hakkında Türkiye Cumhuriyeti Lübliyana Büyükelçiliğinin Dışişleri Bakanlığına gönderdiği 4.4.1997 tarihli açık telgraf.

The cable dated 4.4.1997 sent by the Embassy of the Republic of Türkiye in Ljubljana to the Ministry of Foreign Affairs, on the occasion of the official visit of H.E. Süleyman Demirel, then President of the Republic of Türkiye to Slovenia.

Belge 15 / Document 15..... 44

Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığının, dönemin Cumhurbaşkanı Sayın Süleyman Demirel'in Slovenya Cumhuriyeti'ne yaptığı resmi ziyaret sonrasında gönderdiği teşekkür mektuplarını Lübliyana Büyükelçiliğine ilettiği 6.5.1997 tarihli yazısı.

The correspondence dated 6.5.1997 of the Ministry of Foreign Affairs of Türkiye, by which the letters of thanks sent by H.E. Süleyman Demirel, then President of the Republic of Türkiye, following his official visit to the Republic of Slovenia were delivered.

Belge 16 / Document 16..... 50

Türkiye Cumhuriyeti Lübliyana Büyükelçiliğinin, Dışişleri Bakanlığına Türkiye'de meydana gelen 17 Ağustos 1999 depremi dolayısıyla Slovenya'nın bir kurtarma ekibi göndereceğini ve Slovenya Kızıl Haçı tarafından ülke çapında yardım kampanyası başlatıldığını bildiren 18.8.1999 tarihli açık telgrafi.

The cable dated 18.8.1999 of the Embassy of the Republic of Türkiye in Ljubljana to the Ministry of Foreign Affairs, stating that Slovenia was to send a rescue team for the people affected by the 17 August 1999 earthquake in Türkiye, and that a country-wide aid campaign was to be launched by the Slovenian Red Cross.

II. BÖLÜM / CHAPTER II**Slovenya Büyükelçiliği Tarafından Sunulan Fotoğraflar / Photos presented by the Embassy of the Republic of Slovenia..... 53**

I.BÖLÜM

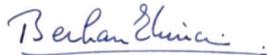
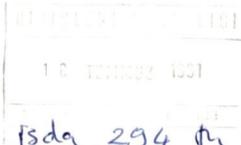
CHAPTER I

**BELGELER
DOCUMENTS**

Belge 1 / Document 1

Türkiye Cumhuriyeti Belgrad Büyükelçiliğinin Dışişleri Bakanlığına gönderdiği 8.7.1991 tarihli yazı. Yazının ekinde, Slovenya Cumhuriyeti Dışişleri Bakanı Sayın Dr. Dimitrij Rupel'in dönemin Dışişleri Bakanı Sayın Ahmed Kurtcebe Alptemoçin'e Slovenya Cumhuriyeti'nin bağımsızlığını ilan ettiğini bildirdiği ve Slovenya'nın bağımsızlık bildirisini gönderdiği 25.6.1991 tarihli mektup yer almaktadır.

Correspondence dated 8.7.1991 of the Embassy of the Republic of Türkiye in Belgrade to the Ministry of Foreign Affairs. Annexed to the document is the letter dated 25.6.1991 sent by H.E. Dr. Dimitrij Rupel, Minister of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia, to H.E. Ahmed Kurtcebe Alptemoçin, then Minister of Foreign Affairs of the Republic of Türkiye, in which the former declared that he had informed him of the independence of Slovenia and had sent Slovenia's Declaration of Independence.

T. C. BÜYÜKELÇİLİĞİ BELGRAD		1 76.19.02
SAYI : 3120/960-294		
KONU : Slovenya'nın bağımsızlık ilanı hk.		...08.../07.../1991.
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞINA (ISDA)		au 19/7
İLGİ: 1194 sayılı açık telimiz.		
Slovenya Dışişleri Bakanı Dr.Dimitrij Rupel'in, diğer Dışişleri Bakanları meyanında Sayın Bakanımıza da iletilmek üzere Büyükelçiliğimize gönderdiği 25 Haziran 1991 tarihli mektup ile ekinde yer alan bağımsızlık bildirisi, temel anayasal belge ve anayasal kanunun birer örneği ilişikte sunulmuştur.		
Saygılarımla arz ederim.		
		 Berhan EKİNCİ Büyükelçi
 ISDA 294 au		
Ek: 1 Tkm.		
		

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE
BELGRADE

Number: 3120/960-294

08/07/1991

Subject: Slovenia declares independence.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
(ISDA)

Re: Cable numbered 1194.

Letter of Dr. Dimitrij Rupel, Minister of Foreign Affairs of Slovenia dated 25 June 1991 addressed to H.E. Mr. Minister, among other Ministries of Foreign Affairs, and copies of declaration of independence, basic constitutional charter and constitutional law which have been sent to this Embassy are enclosed herewith.

Yours sincerely.

(signature)
Berhan Ekinci
Ambassador

Encl: 1 set



REPUBLIC OF SLOVENIA
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
LJUBLJANA, GREGORČIČEVA 25
TEL.: 061/224-141 - FAX.: 061/213-357

Ljubljana, June 26, 1991

Your Excellency,

I have the honour to enclose herewith a copy of a letter addressed to His Excellency, the Minister for Foreign Affairs of your country related to the decision of the Assembly of the Republic of Slovenia on proclaiming the Republic of Slovenia an independent and sovereign state.

I will have the honour to communicate with you further on this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration,

Dr. Dimitrij Rupel

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

His Excellency
Mr. Berhan Ekinci
Ambassador of the Republic of Turkey
Embassy of the Republic of Turkey

BEOGRAD

M
27.06.91



REPUBLIC OF SLOVENIA
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
LJUBLJANA, GREGORČIČEVA 25
TEL.: 061/224-141 - FAX.: 061/213-357

Ljubljana, June 25, 1991

46-19 pol.

Your Excellency,

On behalf of the Government of the Republic of Slovenia and in my capacity as Minister for Foreign Affairs, I have the honour to inform you that at its session on June 25, 1991, the Parliament of the Republic of Slovenia adopted the Declaration of Independence, Constitutional Charter and Constitutional Law by which the independence of Slovenia is proclaimed and enforced. The proclamation of independence is based on the results of the Plebiscite held on December 23, 1990.

The Republic of Slovenia is therefore pleading for recognition as a sovereign state. We kindly ask Your Excellency to submit this request for recognition to your Government.

./.

His Excellency
Mr. Ahmed Kurtcebe Alptemocin
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Turkey

- 2 -

We would like to assure you that we will take all necessary measures actively to maintain established forms of cooperation between our countries. We kindly expect the same from your side. We believe in the successful development of our relations in the future.

Although the Republic of Slovenia is assuming all prerogatives and authorities which have been partly delegated to federal institutions in the past, we are still prepared to negotiate with sovereign Yugoslav republics on all questions of mutual interest.

Please find enclosed the documents cited above.

Minister for Foreign Affairs



Dr. Dimitrij Rupel



REPUBLIC OF SLOVENIA
ASSEMBLY

DECLARATION OF INDEPENDENCE

On the basis of the right of the Slovene nation to self-determination, of the principles of international law and the Constitution of the former SFRY and of the Republic of Slovenia, and on the basis of the absolute majority vote in the plebiscite held on December 23, 1990, the people of the Republic of Slovenia have decided to establish an independent state, the Republic of Slovenia, which will no longer be a part of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

On the basis of an unanimous proposal of all parliamentary parties and groups of delegates and in compliance with the plebiscitary outcome, the Assembly of the Republic of Slovenia has adopted the Basic Constitutional Charter on the Sovereignty and Independence of the Republic of Slovenia at the sessions of all its chambers held on June 25, 1991.

I.

Prior to the plebiscite on sovereignty and independence, Slovenia proposed, jointly with the Republic of Croatia, a draft agreement to the other Yugoslav republics stipulating an alliance or a confederation of sovereign states, according to which the present members of the Yugoslav federation would continue to cooperate in economic, foreign policy and other spheres. The Assembly of the Republic of Slovenia called a plebiscite, in which the vast majority of the people of Slovenia voted in favor of a sovereign and independent Republic of Slovenia.

Slovenia notified the other Yugoslav republics, and the Yugoslav public, of the actions which Slovenia was required to take on the basis of the plebiscitary outcome. These messages included the Resolution of the Proposal for a Multilateral Dissolution of the Socialist Republic of Yugoslavia and other initiatives. Slovenia also proposed to Yugoslavia and the Yugoslav republics, as the constitutive entities of the federation, a bilateral dissolution, which would create two or more sovereign states, which would acknowledge each other's status as legal, international entities. Slovenia repeatedly voiced readiness to reach agreement on permanent and institutionalized forms of cooperation, including the arrangement of interrelations in the event of a Yugoslav confederative, or economic community, or some other suitable form of association which would benefit all its nations and citizens.

The proposal for a bilateral dissolution and the initiation of talks on new forms of relations, on the basis of a bilateral dissolution and the formation of sovereign states, was not accepted within the reasonably allotted time, except by the Republic of Croatia. The Republic of Slovenia was thus compelled to pass the Constitutional Act on the Sovereignty and Independence of the Republic of Slovenia.

II.

The Republic of Slovenia has proclaimed its sovereignty and independence and has thereby assumed effective jurisdiction over its territory. Consequently, Slovenia seeks, as an international legal entity in the full sense of the term and in conformity with the principles of the unification of sovereign states in Europe, association with other states, membership of the Organization of the United Nations, participation in the process of CSCE, in the Council of Europe, membership of the European Community and participation with other associations of states. The sovereignty and independence of the Republic of Slovenia must be understood as a condition for entering into new integrational processes within the framework of former Yugoslavia and within the European framework. Moreover, the Republic of Slovenia will strictly adhere to the Charter of the United Nations, to the Conventions of the Council of Europe, to Helsinki Final Document, to the Declaration and other acts of the Conference on Security and Cooperation in Europe, as well as to other international treaties. The establishment of the sovereign and independent state of the Republic of Slovenia on the basis of the right to self-determination is not an act against any political entity in Yugoslavia or any other foreign political unit. Slovenia recognizes the right to self-determination of the other republics, nations and nationalities of Yugoslavia. Slovenia wishes to exercise its right to sovereignty and association with other sovereign states in a peaceful manner, by mutual agreement, through dialogue, in line with standards of the international community, namely that future relationships on the territory of former Yugoslavia should stand on democratic principles, without changing the external and internal borders of Yugoslavia.

III.

The Republic of Slovenia as a sovereign and independent state hereby proclaims:

- *that the Constitution of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia is no longer in force on the territory of the Republic of Slovenia. The Republic of Slovenia is continuing the procedure of assuming effective rule on its territory. The procedure will be carried out gradually and in agreement with the other republics of former Yugoslavia, without encroaching on the rights of other republics;*
- *that it is prepared to continue negotiations regarding the possible forms of association with the states which will be constituted on the territory of former Yugoslavia. On the basis of mutual recognition, the Republic of Slovenia is prepared immediately to initiate talks in order to reach agreement on an association of sovereign states on the territory of former Yugoslavia. Within this association, the member states would be free to realize their joint economic, political, international and other interests. The achievement of such an agreement, or at least a joint declaration of the desire to reach such an agreement, would guarantee that the process of assuming authority in the newly founded states and the process of constituting an association of these states would not cause undue conflicts. On the contrary, these processes would be mutually stimulating and would facilitate the process of self-determination in all Yugoslav nations, the achievement of the rights of the Albanians in Kosovo, the rights of national minorities and the development of democracy in the community of sovereign states on the territory of former Yugoslavia;*
- *that in compliance with the decisions of the Sabor of the Republic of Croatia, Slovenia recognizes the Republic of Croatia as a sovereign state and an international legal entity; she will also recognize all other Yugoslav republics which proclaim themselves sovereign states.*

The mandate to the Slovene delegates in the Federal Chamber of the Assembly of SFR of Yugoslavia and the delegations of the Republic of Slovenia in the Chambers of the Republics and Provinces of the Assembly of the SFR of Yugoslavia, is terminated with the proclamation of the Declaration of Independence. The Assembly of the Republic of Slovenia elects a new 12-member delegation, which will be authorized to participate in negotiations regarding the dissolution of Yugoslavia in the Assembly of former Yugoslavia, in the solving of current issues in the transition period and in negotiations regarding the possible formation of a community of sovereign states on the basis of approval by the Assembly of the Republic of Slovenia. The Republic of Slovenia appeals to the other Yugoslav republics to delegate such authority to their respective delegations. The Assembly of the Republic of Slovenia also expects the federal institutions of the former SFRY to participate in this process.

The Assembly of the Republic of Slovenia authorizes its present Member of the Presidency of the SFR of Yugoslavia to represent the Republic of Slovenia, in the Presidency of the SFR of Yugoslavia in conformity with the guidelines of the Assembly of the Republic of Slovenia.

* The first two pages of the Declaration of Independence of the Republic of Slovenia are used in this publication.

Belge 2 / Document 2

Dönemin Başbakanı Sayın Süleyman Demirel'in Cumhurbaşkanı Sayın Milan Kučan'a Türkiye Cumhuriyeti tarafından Slovenya Cumhuriyeti'nin bağımsızlığının 6.2.1992'de tanındığını bildirdiği mektubun kopyası.

The copy of the letter in which H.E. Süleyman Demirel, then Prime Minister of the Republic of Türkiye declares the recognition by the Republic of Türkiye of the independence of the Republic of Slovenia on 6.2.1992, to H.E. Milan Kučan, President of the Republic of Slovenia.

P R E V O D

**GENERALNI KONZULAT
TURCIJE**

Gospod predsednik !

Imam cast, da obvestim Vaso Ekscelenco, da se je turska vlada 6. februarja 1992 odlocila priznati Republiko Slovenijo kot neodvisno drzavo.

Turska odlocitev o priznanju je sprejeta na osnovi pravice slovenskega naroda do samoodlocbe, neodvisnosti in suverenosti ter v skladu z zeljo Turcije da prispeva k miru, stabilnosti in sodelovanju na tem obmocju. Po nasem mnenju bodo lahko vse republike to najboljše uresnicile z oblikovanjem novega nacina sodelovanja, regionalne solidarnosti in zivljenja v harmoniji, enakopravnosti in brez diskriminacije.

Ob tej priliki bi zeel sporočiti Vasi Ekscelenci, da z veseljem pričakujemo nadaljnjo krepitev obstoječih dobrososedskih odnosov med Turčijo in Slovenijo na vseh mogočih področjih v obojestransko korist naših dveh prijateljskih držav.

Rad bi izkoristil to zgodovinsko priložnost in prenesel Vasi Ekscelenci bratske in najboljše zelje turskega naroda za blagostanje in razcvet slovenskega naroda.

Sprejmite, prosim, gospod predsednik, izraze mojega visokega spoštovanja in najboljše zelje za nadaljnji uspeh, zdravje in srečo.

Suleyman Demirel
Predsednik vlade
Republike Turcije

Njegova ekscelenca
Milan Kučan
Predsednik
Republike Slovenije

ZIG

**CONSULAT GENERAL
DE TURQUIE**

Mr. President,

I have the honor to inform Your Excellency that the Turkish Government has decided to recognize on 16th February 1992 the Republic of Slovenia as an independent state.*

Turkey's decision of recognition is in respect to the right of self-determination of the people of Slovenia and for its independence and sovereignty and in conformity with Turkey's desire to promote peace, stability and cooperation in the region. In our view, this can be best realized by all the republics through establishment of a new mode of cooperation regional solidarity and existence in harmony, on equal footing and on a nondiscriminatory basis.

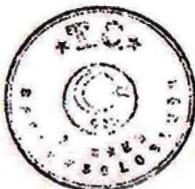
On this occasion, I would like to express to Your Excellency that we look forward to further strengthening of the existing good-neighbourly relations between Turkey and Slovenia in all possible fields to the mutual benefit of our two friendly countries.

Availing myself of this historic opportunity, I would like to convey to Your Excellency fraternal and best wishes of the Turkish people for the well-being and prosperity of the people of Slovenia.

Please accept, Mr. President the assurances of my highest consideration and my best wishes for your continued success, health and happiness.

His Excellency
Milan Kučan
President of the
Republic of Slovenia

Süleyman Demirel
Prime Minister of the
Republic of Turkey



* independent state.

Belge 3 / Document 3

Slovenya Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığının, Türkiye Cumhuriyeti Zagreb Başkonsolosu Ali Mesut Orsa'nın Slovenya Dışişleri Bakanı Dr. Dimitrij Rupel ile gerçekleştirdiği görüşmeye ilişkin 11.2.1992 tarihli tutanağı.

The minutes of meeting between H.E. Ali Mesut Orsa, the Consul General of the Republic of Türkiye in Zagreb, and H.E. Dr. Dimitrij Rupel, Minister of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia, delivered by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia on 11.2.1992.



REPUBLIKA SLOVENIJA
Ministrstvo za zunanje zadeve

Sektor za Evropo
in Severno Ameriko

Stevilka: 921-
Ljubljana, 11.2.1992

Z A B E L E Ž K A

razgovora ministra za zunanje zadeve Republike Slovenije dr. Dimitrija Rupla z generalnim konzulom Republike Turčije v Zagrebu g. Alijem Mesutom Orso, dne 10.februarja 1992

G. generalni konzul Orsa je prispel v Ljubljano, da, poleg note o priznanju Republike Trucije s strani Republike Slovenije, naši strani vroči se poslanico in novoletno cestitko predsednika turske vlade g. Sülejmana Demirela za predsednika g. Milana Kučana in novoletne cestitke turskega premiera in ministra za zunanje zadeve g. H. Çetina za predsednika vlade Republike Slovenije g.L.Peterleta in ministra za zunanje zadeve Republike Slovenije dr. D. Rupla.

Dr. D.Rupel je poudaril, da je Turčija s priznanjem naredila korak na katerega smo čakali in je daljši od tistega, ki ga je naredila Evropska skupnost. Stališče Badinterjeve komisije za priznanje posameznih republik, rešuje problem sukcesije Jugoslavije. Z mednarodnim priznanjem posameznih republik - samostojnih držav - so se možnosti za novi izbruh vojne zelo zmanjšale. Pri vsem tem je osnovni problem Bosna, ki ji sosedi ne dovolijo, da postane neodvisna država.

Zelje Republike Slovenije so, da pride do razvoja intenzivnejših dvostranskih odnosov z Republiko Turčijo. Dr. D. Rupel je ob tej priložnosti uradno povabil svojega turskega kolega g. Hikmeta Çetina, da obišče Slovenijo.

V Pragi sta se oba ministra zedinila, da v primeru daljše zasedenosti g.H.Cetina Turčijo obišče dr. D.Rupel. Ob tej priložnosti bi lahko prislo do podpisa protokola o vzpostavitvi diplomatskih odnosov. Tudi gen.konz. g.Orsa je izrazil tursko pripravljenost za intenzivnejši razvoj odnosov med obema državama, poudarjajoč pri tem del vsebine iz poslanice premiera g.S.Demirela predsedniku g.M.Kučanu.

Na vprašanje, kakšno proceduro in instrumente za navezavo diplomatskih odnosov predlaga turska stran, je gen.konz. odgovoril, da bi zeleli podpisati protokol na visoki ravni.

*prelo ženevaluza Sovulata
in Kaputu.*

①

- 2 -

Ob tej priliki je minister dr. Rupel generalnemu konzulu g. Orsi vročil načrt sporazuma o navezavi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Turčijo, za katerega je g. Orsa dejal, da ga bo nemudoma posredoval Ankari.

Dr. Rupel je v razgovoru poudaril, da bi v Sloveniji zelo cenili, če bi Republika Turčija v Ljubljani odprla svoje veleposlanstvo. V nasprotnem pa ne bi želeli, da nas Republika Turčija "pokriva" iz Beograda. Želeli bi, da bi to bilo iz kaksne sosednje države.

V svojem odgovoru je gen.konz. g.Orsa rekel, da za zdaj lahko govori izključno v svojem imenu, saj mu se ni znano, katero veleposlanstvo v naši sosedščini bo zadolženo za Slovenijo. Po priznanju je skoraj siguren, da to ne bo beograjsko. Dr.D.Rupel je sogovornika zaprosil, naj to željo Republike Slovenije posreduje turski vladi.

Republika Slovenija s priznanjem pričakuje tudi priznanje slovenskih potnih listin, katere primerke smo turski strani že dostavili oktobra prejšnje leto. V zvezi s tem gen.konzul se zmeraj čaka na stališče Ankare in je hkrati obljubil, da se bo se dodatno zavzel za čimprejšnji odgovor.

V zvezi z vprašanjem sporazumov, ki jih je SFRJ podpisala z Republiko Turčijo, je minister dr.Rupel izpostavil, da jih zdaj Slovenija obravnava kot podpisane med njo in Republiko Turčijo in predlagal, da ostanejo do nadaljnjega v veljavi. Gen. konzul g. Orsa je v tej zvezi zaprosil naj mu naše stališče do vseh sporazumov med Turčijo in SFRJ oz. Slovenijo, čimprej dostavimo v obliki note, da bi jo lahko posredoval svojemu ministrstvu za zunanje zadeve.

Slovenija naproša in pričakuje od Turcije podporo pri sprejemanju Slovenije za polnopravnega člana KEVS, 23. in 24. marca v Helsinkih. Pomoč Turcije pričakujemo tudi pri naših prizadevanjih za sprejem v OZN.

Minister dr. Rupel je gen. konzula g. Orso obvestil, da Slovenija, skupaj s Hrvaško, pripravlja v naslednjih dneh priznanje Makedonije. Glede BiH pa Republika Slovenija se ni prejela zahteve za priznanje.

Na koncu razgovora je turski generalni konzul g. Orsa se enkrat poudaril, da bo naše predloge in iniciative posredoval Ankari in da bomo v zvezi z njimi v kratkem dobili odgovor.

42.11.1945
 (Rupel)

REPUBLIC OF SLOVENIA
Ministry of Foreign Affairs

Department for Europe and North America

Number: 921-
Ljubljana, 11 February 1992

A RECORD

of a conversation between Minister of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia, Dr. Dimitrij Rupel, and Consul-General of the Republic of Türkiye in Zagreb, Mr. Ali Mesut Orsa, held on 10 February 1992

Consul-General Mr. Orsa had arrived in Ljubljana to deliver to Slovenia, in addition to the note on the recognition of the Republic of Türkiye by the Republic of Slovenia, a message and a New Year's greeting card from the Turkish Prime Minister, Mr. Sülejman Demirel, for President Milan Kučan, and New Year's greetings from the Turkish Prime Minister and Minister of Foreign Affairs, Mr. H. Çetin, for the Prime Minister of the Republic of Slovenia, Mr. L. Peterle, and Minister of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia, Dr. D. Rupel.

Dr. D. Rupel stressed that Türkiye's recognition was a step that we had been waiting for and that Türkiye had thereby taken a bigger step than the European Community. The Badinter Commission's position on the recognition of individual republics solves the problem of the succession of Yugoslavia. The international recognition of individual republics – as independent states – had greatly reduced the chances of a new outbreak of war. The central problem remains Bosnia, because its neighbours do not agree to it becoming independent.

The Republic of Slovenia wishes to develop more intense bilateral relations with the Republic of Türkiye. On this occasion, Dr. D. Rupel officially invited his Turkish colleague Mr. Hikmet Çetin to visit Slovenia.

In Prague, the ministers had agreed that in case Mr. H. Çetin were busy for a longer period of time, Dr. Rupel would visit Türkiye. The protocol on the establishment of diplomatic relations could be signed on that occasion. Consul-General Mr. Orsa also expressed Türkiye's willingness to intensify the development of bilateral relations, drawing attention to a part of the message from Prime Minister Mr. S. Demirel for President Mr. M. Kučan.

When asked what procedure and instruments the Turkish side proposes for establishing diplomatic relations, the Consul-General replied that they would like to sign a high-level protocol.

On the occasion, Minister Dr. Rupel presented Consul-General Mr. Orsa with a draft agreement on the establishment of diplomatic relations between the Republic of Slovenia and the Republic of Türkiye, and Mr Orsa said he would immediately forward it to Ankara.

During their conversation, Dr. Rupel underlined that Slovenia would greatly appreciate the Republic of Türkiye opening an embassy in Ljubljana. Should this

not occur, we do not wish that Slovenia be “covered” by the Republic of Türkiye from Belgrade. We would rather be covered from a neighbouring country.

Consul-General Mr. Orsa said that for the time being he could only speak for himself, since he as yet had no information on which embassy in the neighbourhood would be tasked with covering Slovenia. Following this recognition, he is almost convinced that it will not be the embassy in Belgrade. Dr. D. Rupel asked Mr. Orsa to convey this desire to the Turkish government.

The Republic of Slovenia expects this recognition will also bring about the recognition of Slovenian travel documents, samples of which had already been delivered to the Turkish side the previous October. The Consul-General is still waiting for Ankara’s position on this matter. At the same time, he promised that he would make further efforts to provide a reply as soon as possible.

With regard to agreements signed between the SFRY and the Republic of Türkiye, Minister Dr. Rupel pointed out that Slovenia treated them as being concluded between Slovenia and the Republic of Türkiye, and he proposed they remain in force until further notice. With reference to this matter, Consul-General Mr. Orsa asked for our position on all agreements signed between Türkiye and the SFRY or Slovenia to be sent to him in the form of a verbal note as soon as possible so that he could forward it to his Ministry of Foreign Affairs.

Slovenia asks for and expects Türkiye’s support in the process of Slovenia’s admission to the CSCE as a full member in Helsinki on 23 and 24 March. We also expect Türkiye to support our efforts to be admitted to the UN.

Minister Dr. Rupel informed Consul-General Mr. Orsa that Slovenia, together with Croatia, was preparing to recognise Macedonia. With regard to Bosnia and Herzegovina, the Republic of Slovenia has not yet received a request for recognition.

At the end of the conversation, the Turkish Consul-General Mr. Orsa reiterated that he would forward our proposals and initiatives to Ankara and that we would receive a reply on these matters shortly.

Belge 4 / Document 4

Cumhurbaşkanı Sayın Milan Kučan'ın dönemin Başbakanı Sayın Süleyman Demirel'e gönderdiği Slovenya'nın Türkiye Cumhuriyeti tarafından tanınmasına ilişkin 18.2.1992 tarihli teşekkür mektubu.

The letter of thanks dated 18.2.1992 sent by H.E. Milan Kučan, President of the Republic of Slovenia to H.E. Süleyman Demirel, then Prime Minister of the Republic of Türkiye, on the recognition of the Republic of Slovenia by the Republic of Türkiye.

Milan Kučan

Preddsednik Preddsedstva
Republike Slovenije

Ljubljana, 18. februar 1992

Spoštovani gospod predsednik,

Dovolite mi, Vaša Ekscelenca, da ob priznanju Republike Slovenije s strani Republike Turčije, v svojem imenu in imenu slovenskega naroda, izrazim iskreno zadovoljstvo.

Strinjam se z Vami, gospod predsednik, da priznanje pomeni prispevek k miru, stabilnosti in sodelovanju na širšem območju Balkana. V tej zvezi potrjujem pripravljenost Republike Slovenije, da še naprej tvorno sodeluje pri vseh naporih mednarodne skupnosti za zagotovitev stabilnega miru na ozemlju nekdanje Jugoslavije, ki je nujni predpogoj za dosego pravične in celovite rešitve jugoslovanske krize.

Po mednarodnem priznanju s strani držav članic Evropske skupnosti in vse večjega števila drugih držav, si Republika Slovenija, kot suverena država, želi čimprejšnjo enakopravno vključitev v mednarodno skupnost. Pri tem računa in upa tudi na podporo in pomoč Republike Turčije.

Vaša Ekscelenca, mednarodno priznanje in verjamem, da tudi skorajšnja navezava diplomatskih odnosov, odpirata nove možnosti in poti za plodno in vsestransko sodelovanje med našima prijateljskima državama in narodoma.

Prejmite, gospod predsednik, izraze mojega globokega spoštovanja.

Milan Kučan

Milan Kučan

Njegova Ekscelenca
G. Süleyman Demirel
predsednik vlade
Republike Turčije

A n k a r a

TRANSLATION

*Milan Kučan*President of the Presidency
of the Republic of Slovenia

Ljubljana, 18 February 1992

Your Excellency,

Allow me, Your Excellency, to express sincere satisfaction, in the name of the Slovenian Government and on my own behalf, at the recognition of the Republic of Slovenia by the Republic of Turkey.

I join your opinion, Mr. President, that the recognition makes an important contribution towards peace, stability and cooperation in the entire Balkan region. In this regard, I would like to reiterate the readiness of the Republic of Slovenia to continue to creatively cooperate in all endeavours of the international community for the assuring of lasting peace on the territory of former Yugoslavia, which is essential prerequisite for the achieving of a just and comprehensive solution to the Yugoslav crisis.

Following the international recognition on the part of Member States of the European Community and an increasing number of other States, the Republic of Slovenia wishes as soon as possible to be fully integrated into the international community as a sovereign State of equal rights. To this aim, we hope to have and count on the support and assistance also of the Republic of Turkey.

The international recognition and, I am confident, the soon following establishment of diplomatic relations between the Republic of Slovenia and the Republic of Turkey open new possibilities and ways towards fruitful and all-round cooperation between our two friendly states and peoples.

Please accept, Your Excellency, the expressions of my profound respect.

Milan Kučan

Milan Kučan

His Excellency
Mr. Sulejman Demirel
Prime Minister of the
Republic of Turkey
A n k a r a

Belge 5 / Document 5

Türkiye Cumhuriyeti Belgrad Büyükelçiliğinin, dönemin Başbakanı Sayın Süleyman Demirel'in Slovenya Cumhuriyeti'nin bağımsızlığını kutladığı mektuba Başbakan Sayın Lojze Peterle'nin 11.2.1992 tarihli cevabi teşekkür mektubunu gönderdiği 9.3.1992 tarihli yazı.

Correspondence of the Embassy of the Republic of Türkiye in Belgrade on 9.3.1992, by which the letter of thanks of H.E. Lojze Peterle, Prime Minister of the Republic of Slovenia dated 11.2.1992 for the letter sent by H.E. Süleyman Demirel, then Prime Minister of the Republic of Türkiye, celebrating the independence of the Republic of Slovenia.

Mesaj / Slovenya

T. C.
BÜYÜKELÇİLİĞİ
BELGRAD

SAYI : T-SLV/458-137

KONU : Slovenya Başbakanı'nın
Sayın Başbakanımıza muhatap mektubu hk.

...09.../...03.../1992

DIŞİŞLERİ BAKANLIĞINA
(BKBY)

Slovenya Başbakanı Lojze Peterle'nin Başbakanımız Sayın Süleyman Demirel'e, Slovenya'yı tanımamız nedeniyle şükranlarını ifade eden mektubun örneği ve İngilizce tercümesi Zagreb Başkonsolosluğumuzdan alınmakla birlikte sunulmuştur.

Saygılarımla arz ederim.

Berhan Ekinci
Berhan EKINCI
Büyükelçi

Sn. Özhür
Başbakanlığa
gönderelim e.
Mu
18.3.92
Ek: 2
PRT'ye verildi
18.3.92
18.3.92
12

BÜYÜKELÇİLİĞİ
17 MART 1992
BKBY 137 e

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE

BELGRADE

Number: T-SLV/458-137

09/03/1992

Subject: Letter from Slovenian Prime Minister to
H.E. Mr. Prime Minister

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

(BKBY)

The copy of the letter from the Prime Minister of Slovenia, Lojze Peterle, addressed to H.E. Mr. Süleyman Demirel, Prime Minister, expressing gratitude for the recognition of Slovenia by Türkiye and its English translation received from our Zagreb Consulate General are enclosed herewith.

Yours sincerely,

(signature)
Berhan Ekinci
Ambassador

Encl: 2



VLADA
REPUBLIKE SLOVENIJE
PREDSEDNIK

Ljubljana, 11. februar 1992

Vaša Ekscelenca,

Dovolite mi, da v imenu slovenske vlade in v svojem imenu izrazim zadovoljstvo ob priznanju Republike Slovenije s strani Republike Turčije.

Republika Slovenija bo kot enakopravna članica mednarodne skupnosti še naprej tvorno sodelovala v prizadevanjih za trajen in pravičen mir na ozemlju nekdanje Jugoslavije.

Z mednarodnim priznanjem je odprta pot vsestranskemu sodelovanju med Republiko Turčijo in Republiko Slovenijo. Dovolite mi, Vaša Ekscelenca, da Vas ob tej priložnosti povabim, da obiščete Republiko Slovenijo takoj, ko Vam bodo obveznosti to omogočale.

Vaša Ekscelenca, prosim, da prejmete izraze mojega globokega spoštovanja.

Lojze Peterle

Vaša Ekscelenca
Gospod Sülejman Demirel
Predsednik vlade
Republike Turčije
A n k a r a

Vaša Ekscelenca
Gospod Sülejman Demirel
Predsednik vlade
Republike Turčije
A n k a r a

TRANSLATION

Ljubljana, 11 February 1992

Your Excellency,

Allow me to express satisfaction, in the name of the Slovenian Government and on my own behalf, at the recognition of the Republic of Slovenia by the Republic of Turkey.

The Republic of Slovenia will, as a full and equal member of the international community, continue to cooperate creatively in the endeavours for lasting and just peace on the territory of former Yugoslavia.

The international recognition has opened new ways to all-round cooperation between the Republic of Slovenia and the Republic of Turkey. Allow me to avail myself of this opportunity to invite you to visit the Republic of Slovenia at your earliest convenience.

Please accept, Your Excellency, the expressions of my profound respect.

Lojze Peterle

PRESIDENT

His Excellency
Mr. Sulejman Demirel
Prime Minister of the
Republic of Turkey
A n k a r a

Belge 6 / Document 6

Türkiye Cumhuriyeti Belgrad Büyükelçiliğinin, Başbakan Sayın Lojze Peterle ve Dışişleri Bakanı Dr. Dimitrij Rupel'in Kozlu'da meydana gelen maden kazası nedeniyle dönemin Başbakanı Sayın Süleyman Demirel ve Dışişleri Bakanı Hikmet Çetin'e gönderdikleri 5.3.1992 tarihli başsağlığı mesajlarını iletildiği 24.3.1992 tarihli yazı.

Correspondence of the Embassy of the Republic of Türkiye in Belgrade on 24.3.1992, by which the Embassy conveys the condolences, dated 5.3.1992, of H.E. Lojze Peterle, Prime Minister of the Republic of Slovenia and H.E. Dr. Dimitrij Rupel, Minister of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia, to H.E. Süleyman Demirel, then Prime Minister of the Republic of Türkiye, and H.E. Hikmet Çetin, then Minister of Foreign Affairs of the Republic of Türkiye, on the occasion of the mining accident in Kozlu.

Mesaj / Slovenya

T. C.
BÜYÜKELÇİLİĞİ
BELGRAD

SAYI : 1052/534-162
KONU : Slovenya Başbakanı ve
Dışişleri Bakanının mektupları hk.

...24../...03../1992.

DIŞİŞLERİ BAKANLIĞINA
(BKBY)

İLGİ: Zagreb Başkonsolosluğunun ISDA-I/PRGM-27 sayılı açık teli.

İlgi ile gönderilen başsağlığı mesajlarının bu kere asılları alınmakla ilişikte sunulmuştur.

Saygılarımla arz ederim.

Berhan Ekinci
Berhan EKINCI
Büyükelçi

An
3-4-92

Ek: 3
Dİ
31 MART 1992
1052/534-162-2

mj
7/4-92

135

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE
BELGRADE

Number: 1052/531-162

24/03/1992

Subject: Letters of President of Slovenia and
Minister of Foreign Affairs

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
(BKBY)

Re: Cable numbered İSDA-I/PRGM-27 from Consulate General in Zagreb.

The originals of the messages of condolences that were sent by the referred cable are enclosed herewith.

Yours sincerely.

(signature)
Berhan Ekinci
Ambassador

Encl: 3



VLADA
REPUBLIKE SLOVENIJE
PREDSEDNIK

Ljubljana, dne 5.3.1992

Spoštovani gospod predsednik !

Zelo nas je pretresla vest o hudi rudarski nesreči, ki se je zgodila v rudniku Kozlu in terjala toliko dragocenih življenj.

Prosim Vas, da prizadetim družinam prenesete s strani Vlade Republike Slovenije izraze globokega sožalja in me obvestite, če lahko v teh težkih dneh kakorkoli pomagamo.

S spoštovanjem !

Lojze Peterle
P R E D S E D N I K

*Njegova excelenca
g.Sulejman Demirel
Predsednik Vlade Republike
Turčije*

131

22. MARCH 1992



VLADA
REPUBLIKE SLOVENIJE
PREDSEDNIK

TRANSLATION

Ljubljana, March 5, 1992

Distinguished Mister President,

We were deeply moved by the heavy and tragic accident which happened in the Konzlu Mine and which has taken away so many valuable lives.

You are kindly requested to convey the deepest condolences on behalf of the Government of the Republic of Slovenia to the families which have suffered the losses. Please let me know if in these difficult and sorrowful times our assistance may be of any help.

With the expression of my highest consideration

Your sincerely

*Lojze Peterle
Prime Minister*



Republic of Slovenia
Ministry for Foreign Affairs
 Minister

Ljubljana, 5 March 1992

Dear Mr. Minister,

With great regret we have learnt of the disaster in the mine of Kozlu. This tragic event sure is a terrible loss for the friendly people of Turkey.

Allow me, Your Excellency, to extend to you my sincere expressions of condolence. You are kindly requested to convey our sympathies also to the families that have lost their beloved.



[Handwritten signature]
 Dr. Dimitrij Rupel

His Excellency
 Mr. Hikmet Cetin
 Minister of Foreign Affairs
 of the Republic of Turkey

A n k a r a

132
 B2 NISAN: hrb

Belge 7 / Document 7

Slovenya'daki kamplara sığınan Bosna-Hersekli mültecilere Türk Kızılay'ının gönderdiği insani yardım konvoyuna Slovenya'ya geçiş kolaylığı sağlanması talebine dair Türkiye Cumhuriyeti Zagreb Başkonsolosluğunun 13.7.1992 tarihli Notası.

The Note dated 13.7.1992 of the Consulate General of the Republic of Türkiye in Zagreb, regarding the request of facilitating the access to Slovenia of the humanitarian aid convoy delivered by Turkish Red Crescent for Bosnia-Herzegovinian refugees seeking asylum in the camps in Slovenia.

CONSULATE GENERAL
OF TURKEY

805/40

The Consulate General of the Republic of Turkey in Zagreb presents its compliments to the Embassy of the Republic of Slovenia and referring to its Note dated 3rd July 1992, No: 275/39 has the honour to inform the Embassy that the trucks carrying Turkish Red Crescent Society's (Kızılay) humanitarian relief assistance to the refugees from Bosnia-Herzegovina who took refuge in the camps in Slovenia, Maribor - vojašnica and Ljubljana-vojašnica, departed from Turkey on 11th July 1992 and it is expected to arrive to Slovenia at the beginning of the next week (20-21 July 1992).

The licence plates numbers of the trucks and the list of humanitarian aid are given below:

- | | | |
|---|-----------|--------------------|
| 1. <u>FIR</u> 06 AUU 21-06 HRS 42 | Sugar | 5 ton |
| | Clothes | 15 ton (approx.) |
| 2. <u>Truck</u> 06 TO 679 | Rice | 5 ton |
| | Chick-pea | 3 ton |
| 3. <u>Truck</u> 06 TO 683 | Lentil | 3 ton |
| | Margarine | 5 ton |
| 4. <u>Truck</u> 06 TO 682 | Cheese | 5 ton |
| | Medicine | 5 ton |
| 5. <u>Service car</u> 06 PAZ 27 Nissan Jeep | Cigarette | 1500 k.g. |

The Consulate General kindly requests from the Embassy to transmit the information to the relevant Slovenian authorities to ensure the facilitation of necessary customs formalities and dispatching of the humanitarian aid.

The Consulate General of the Republic of Hungary
avails itself of the opportunity to renew to the Embassy
of the Republic of Slovenia the assurances of its highest
consideration.

Zagreb, 13.07.1992.

EMBASSY OF THE REPUBLIC
OF SLOVENIA
41000 Zagreb,
Savska 41



Belge 8 / Document 8

Slovenya Cumhuriyeti Bonn Büyükelçisi Dr. Boris Frlec'in Türkiye Cumhuriyeti Bonn Büyükelçisi Onur Öymen'le görüşmesi hakkında Slovenya Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığına gönderdiği 2.7.1992 tarihli mesajı.

The message dated 2.7.1992 sent by H.E. Dr. Boris Frlec, Ambassador of the Republic of Slovenia in Bonn to the Ministry of Foreign Affairs of Slovenia on the occasion of his interview with H.E. Onur Öymen, Ambassador of the Republic of Türkiye in Bonn.

02-JUL-1992 11:33	VELEPOSŁ. SŁOWENIJE BONN	+49 228 858267	S. 01
-------------------	--------------------------	----------------	-------

A.B. *[Signature]*

REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA ZUNANJE VE

Projekcija: 24.06.92	1.992	Vredn.
Org. ent.	Štovišča	
	14060	

Veleposlanstvo Republike Slovenije u Bonnu
Botschaft der Republik Slowenen in Bonn

An/to/at: MZZ Ljubljana

Datum/date: 2.7.1992 *[Signature]*

Von/from/de: VP Bonn

Seiten/pages: 1 *[Signature]*

Stev.: 056-2/92

Mitteilung/note/message: Obisk turskega zunanjega ministra v Sloveniji
(zveza nas telefaks 651/92 1.7.1992)

Turski veleposlanik v ZRN Onur Öymen mi je ob slučajnem srečanju 1.7. (sprejem ob odhodu grškega veleposlanika Alexandrosa Zafiriov, ki odhaja za veleposlanika v Svico) potrdil izrazito željo turskega zunanjega ministra, da koncem julija obišče Slovenijo. Turcija želi s Slovenijo skleniti sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov. Centjo drzo RZ in upajo, da bo pri razreševanju jugoslovanske krize Slovenija pomagala z razsodnimi in razumnimi predlogi. Turcija je glede na dejstvo, da v Turciji živi menda okrog 400.000 izseljenih muslimanov iz Bosne - med njimi so mnogi dosegli vplivne položaje - živo zainteresirana za hitro razrešitev položaja v Bosni, seveda tako, da bodo zasciteni interesi bosanskih muslimanov. Obenem mi je predlagal gospodarsko promocijo Slovenije med turskimi (premožnimi) poslovnezi, ki živijo in delujejo v ZR Nemčiji (o tem poročam posebej).

Veleposlanik se bo koncem prihodnjega tedna v Ankari sestal s svojim zunanjim ministrom in mu prenesel mojo željo, da se cim prej določi datum obiska.

Predlagam, da neposredno ali preko nas hitro dostavite predlog sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov in (če je RS za to zainteresirana) predlog sporazuma o odpravi viz. Po mojem osebnem mnenju je dober in aktiven odnos s Turcijo za RS pomemben glede na položaj Turcije v ES, NATO in sicer na bliznjem Vzhodu.

Nenazadnje tudi zaradi poprejšnjih dobrih gospodarskih stikov, ki so v zadnjih letih zamrli (iskra).

dr. Boris Frlec
[Signature]

Embassy of the Republic of Slovenia in Bonn
Botchaft der Republik Slowenien in Bonn

An/to/a: MZZ Ljubljana

Datum/date: 2.7.1992

Von/from/de: VP Bonn

No.: 656-2/92

Mitteilung/note/message: Visit by Turkish foreign minister to Slovenia
(Reference: telefax message No. 651/92 1.7.1992)

Onur Öymen, the Turkish Ambassador to the FRG, reaffirmed the Turkish Foreign Minister's strong desire to visit Slovenia at the end of July when we met by chance on 1 July (at a reception to mark the departure of the Greek ambassador Alexandros Zafiriou, who is to become ambassador to Switzerland). Türkiye wants to sign an agreement on the establishment of diplomatic relations with Slovenia. It appreciates the stance of the Republic of Slovenia and hopes that Slovenia will assist in resolving the Yugoslav crisis by bringing forward sensible and reasonable proposals. Given that presumably around 400,000 expatriate Muslims from Bosnia—many of whom have attained influential positions—live in Türkiye, Türkiye is deeply interested in a speedy resolution of the situation in Bosnia, in a way, of course, that protects the interests of Bosnian Muslims. At the same time, he proposed the promotion of the Slovenian economy among Turkish (wealthy) businessmen, who live and operate in the FRG (I report separately on this.).

The ambassador will meet with his Foreign Minister in Ankara at the end of next week, and will convey my desire that a date for the visit be set as soon as possible.

I suggest that a draft agreement on the establishment of diplomatic relations be quickly delivered directly or through our embassy, and (if the Republic of Slovenia is interested in this) a draft visa waiver agreement. My personal opinion is that a good and active relationship with Türkiye is important for the Republic of Slovenia, given Türkiye's position in the EC, NATO and in the Middle East in general. Not least considering the previously good economic relations, which have died down in recent years (Iskra).

Dr. Boris Frlec

Belge 9 / Document 9

Slovenya Cumhuriyeti, Hırvatistan Cumhuriyeti, Bosna-Hersek Federasyonu ve Kuzey Makedonya Cumhuriyeti'yle diplomatik ilişki kurulması hakkında Türkiye Cumhuriyeti Belgrad Büyükelçiliği ile Zagreb ve Üsküp Başkonsolosluklarına gönderilen 14.8.1992 tarihli talimatı havi şifre telgraf.

The cipher dated 14.8.1992 sent to the Embassy of the Republic of Türkiye in Belgrade as well as the Consulates General of Zagreb and Skopje, in relation to the establishment of diplomatic relations with the Republic of Slovenia, the Republic of Croatia, the Federation of Bosnia-Herzegovina, and the Republic of North Macedonia.

<p style="text-align: center;">T. C. Dışişleri BakanlığıG. Müdürlüğü Şube :</p>	KRİPTO :						
<p>U. No. :</p> <p>H. No. :</p> <p>Tarihi :</p>	<p>Müstenit olduğu evrakın numarası</p>	<p>Şubenin Kayıt Numarası</p>	<p>Müevvit</p>	<p>Şube Müdürü</p>	<p>Daire Başkan Yrd.</p>	<p>Daire Başkanı</p>	<p>Genel Müdürü</p>
	14 AGUSTOS 1992	187					
YILDIRIM							
<p>1. BELGRAD BE. 2. ZAGREP BŞK. 3. ÜSKÜP BŞK.</p>							
<p>Slovenya, Hırvatistan, Bosna-Hersek ve Makedonya ile egzanantı olarak diplomatik ilişki tesis edilmesi hususunda gerekli karar alınmış bulunmaktadır. 26-28 Ağustos 1992 tarihlerinde düzenlenmesi kesinleşmiş bulunan Londra Konferansında Türkiye'yi Sayın Bakanımız temsil edecektir. Konferans hakkında ilk derlediğimiz bilgilerden eski Yugoslavya'yı oluşturan Devletlerin tümünün Konferansa davet edilmekte olduğu anlaşılmaktadır.</p>							
<p>Bu vesileyle yukarıda anılan 4 Devletin Londra'daki temsilcileriyle Bakanımız arasında diplomatik ilişki protokollerinin imzalanmasının mümkün olabileceğini düşünüyoruz. Hazırlayacağımız protokol taslağı yetkililere ulaştırılmak üzere en kısa zamanda telgrafıla gönderilecektir.</p>							
<p>Türkiye'nin gerek SSCB'den ayrılan ülkeler gerek Yugoslavya'daki yeni Devletlere karşı uluslararası hukukunun temel prensiplerine her türlü mülahazanın önünde yer veren haksızlık, eşitliğe saygı ve moral vecibeler gibi insanlığın ortak değerlerini titizlikle dikkate alan bir yaklaşım benimsediği malumdur.</p>							
<p>Bu düşüncelerle 4 Ülkeyle egzanantı olarak diplomatik ilişki tesis edebileceğimiz en uygun zaman ve zemini beklemekteydik. Eski sosyalist Yugoslavya'dan devralınan tüm sorunlara çözüm arama amacındaki Londra Konferansının açılışının bu bakımdan uygun bir fırsat olduğunu düşünüyoruz.</p>							
-/-							
<p>Kripto merkezince doldurulacak</p> <p>Haberî kapatan</p> <p>Tarih saat</p>							

- 2 -

Slovenya, Hırvatistan ve Makedonya yetkili makamlarıyla temas kurularak yukarıda maruz önerimiz hakkında prensip mutabakatlarının sağlanması müsterhamdır.

(Belgrad için)

Yukardaki hususlar Bosna-Hersek makamlarına tarafımızdan doğrudan duyurulacağı cihetle Büyükelçiliklerine bilgi için sunulmuştur.

Gereğini müsaadelerine (BKBY).

Saygılarımla arz ederim.

DIŞİŞLERİ

The Republic of Türkiye Ministry of Foreign Affairs

CIPHER

Date: 14 August 1992

Registration Number 189

MOST URGENT

- 1) Embassy in Belgrade
- 2) Consulate General in Zagreb
- 3) Consulate General in Skopje

Decision has been taken to establish diplomatic relations with Slovenia, Croatia, Bosnia and Herzegovina and Macedonia simultaneously.

H.E. Mr. Minister will represent Türkiye at the London Conference which will take place on 26-28 August 1992. According to the preliminary information, all the states of former Yugoslavia are invited to the Conference.

One could consider that protocols establishing diplomatic relations would be signed between our Minister and the respective representatives of 4 aforementioned States in London. The draft version of the protocol to be conveyed to the relevant representatives will be sent as soon as possible by a cable.

It is well known that Türkiye has been approaching to the Republics of the former USSR and new States of former Yugoslavia with a great deal of consideration given to the common values of humanity such as justice, respect for equality and moral commitments which place the basic principles of international law at the forefront of all considerations.

Therefore, we have been looking for the most appropriate time and ground to establish diplomatic relations with 4 countries simultaneously. The inauguration of the London Conference which aims to find a solution to the problems inherited from the former Socialist Yugoslavia is a convenient opportunity in this regard.

Contacting to the competent authorities of Slovenia, Croatia and Macedonia to obtain an agreement in principle for the above-mentioned proposal would be appreciated.

(For Belgrade)

The above-mentioned will be directly communicated with the authorities of Bosnia-Herzegovina, hence it is for your perusal.

Respectfully.

MFA

Belge 10 / Document 10

Slovenya Dışişleri Bakanlığının, iki ülke arasında diplomatik ilişki kurulmasına ilişkin Türkiye Cumhuriyeti'nin önerisinin kabul edildiğine dair Türkiye Cumhuriyeti Zagreb Başkonsolosluğuna gönderdiği 18.8.1992 tarihli Notası.

The Note dated 18.8.1992 sent by the Ministry of Foreign Affairs of Slovenia to the Consulate General of the Republic of Türkiye in Zagreb, stating that the proposal of the Republic of Türkiye on the establishment of diplomatic relations between the two countries was accepted.



REPUBLIC OF SLOVENIA
Ministry for Foreign Affairs

No. 179/92-3

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Consulate General of the Republic of Turkey in Zagreb and with reference to the Consulate's note No.376/77 of 17 August 1992 has the honour to inform that the Republic of Slovenia accepts the proposal to establish diplomatic relations between the two countries and that the protocol could be signed during the London Conference.

The Ministry suggests certain minor changes in the proposed draft text of the protocol on the establishment of diplomatic relations. The proposed new draft text of the protocol is enclosed herewith.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to renew to the Consulate General of the Republic of Turkey in Zagreb the assurances of its highest consideration. *ZK*

Ljubljana, 18 August 1992



Annex: 1

**CONSULATE GENERAL OF
THE REPUBLIC OF TURKEY
Z a g r e b**

Belge 11 / Document 11

Türkiye Cumhuriyeti ve Slovenya Cumhuriyeti arasında diplomatik ilişki tesisine dair Dışişleri Bakanları Sayın Hikmet Çetin ve Sayın Dr. Dimitrij Rupel tarafından 26.8.1992 tarihinde imzalanan Protokol.

The Protocol on the establishment of diplomatic relations between the Republic of Türkiye and the Republic of Slovenia, signed by H.E. Hikmet Çetin, Minister of Foreign Affairs of the Republic of Türkiye, and H.E. Dr. Dimitrij Rupel, Minister of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia, on 26.8.1992.

P R O T O C O L

ON THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS BETWEEN
THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA

The Republic of Turkey and the Republic of Slovenia,

desirous to further develop their political, economic, cultural and other relations to the mutual benefit of their peoples,

guided by the principles embodied in the Charter of the United Nations, the Helsinki Final Act, the Charter of Paris for a new Europe and other CSCE documents,

reaffirming their devotion to the universal principles of sovereign equality, inviolability of frontiers, territorial integrity of all states, non-interference in the domestic affairs of other states, refraining from the threat or use of force, peaceful settlement of disputes, respect for human rights and fundamental freedoms,

cognizant of their common interest and responsibility in the construction of a new Europe based on the respect for democracy, human rights, the rule of law and privacy of the individual,

determined to develop cooperation and good relations among their countries and peoples,

desirous to establish the Balkan region as a zone of peace and stability and fully aware of the vast economic opportunities offered by increased cooperation among Balkan countries,

the Parties have agreed to establish diplomatic relations at ambassadorial level as from the date of the signing of this Protocol in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961.

Done at London in English language in duplicate on this
26.8.1992 of August nineteenth ninety two.

<p style="margin: 0;">For the Republic of Turkey</p> <p style="margin: 0;"><i>Hikmet Çetin</i></p>	<p style="margin: 0;">For the Republic of Slovenia</p> <p style="margin: 0;"><i>Dimitrij Rupel</i></p>
--	--

Belge 12 / Document 12

Cumhurbaşkanı Sayın Milan Kučan'ın Türkiye'ye gerçekleştirdiği resmi ziyaret vesilesiyle yayınlanan ortak bildiri hakkında Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığının Büyükelçiliklere ve Daimi Temsilciliklere gönderdiği 8.6.1995 tarihli açık telgraf.

The cable dated 8.6.1995 sent by the Ministry of Foreign Affairs of Türkiye to Turkish Embassies and Permanent Representations, regarding the joint statement published on the occasion of the official visit H.E. Milan Kučan, President of the Republic of Slovenia to Türkiye.

T. C.
BÜYÜKELÇİLİĞİ

GELEN

Açık Telgraf

Dosyası :

(Tasnif Dışı - Hizmete Özel)

Sayısı	İvedilik Derecesi	Tarih Saat Grubu	Geldiği yer	Kelime Adedi	Alındığı Tarih
--------	-------------------	------------------	-------------	--------------	----------------

MUST NR : 5107 NORMAL 07.06.95 17:38 FM DISISLERI CK-740 8.6.1995 K.

TO:
.BUYU.KELCILIKLERINE
.DAIM.I TEMSILCILIKLERINE

1- 6-8 HAZIRAN 1995 TARİHLERİNDE ÜLKEMİZE RESMİ BİR ZİYARETTE BULUNAN SLOVENYA CUMHURBAŞKANI MILAN KUÇAN İLE CUMHURBAŞKANIMIZ SAYIN SULEYMAN DEMİREL'İN BAŞKANLIĞINDAKİ İKİ ÜLKE HEYETLERİ ARASINDA YAPILAN RESMİ GÖRÜŞMELERİ MÜTEAKİP YAYINLANAN ORTAK BİLDİRİNİN METNİ İKİNCİ MADDEDE SUNULMUŞTUR.

2-' JOINT STATEMENT

THE PRESIDENTS OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA HELD A MEETING IN ANKARA ON 6 JUNE 1995 ON THE OCCASION OF THE OFFICIAL VISIT OF HIS EXCELLENCY MILAN KUÇAN TO TURKEY FROM 6 TO 8 JUNE 1995 AT THE INVITATION OF HIS EXCELLENCY SULEYMAN DEMİREL.

PRESIDENT KUÇAN WAS ACCOMPANIED BY MRS. KUÇAN AND MEMBERS OF A DELEGATION FROM THE OFFICE OF THE PRESIDENCY AND MINISTRIES OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN ECONOMIC RELATIONS.

THE TURKISH DELEGATION INCLUDED HIS EXCELLENCY ONUR KUMBARACIBASI, ACTING MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS AND HIGH LEVEL OFFICIALS FROM THE OFFICE OF PRESIDENCY, MINISTRIES OF FOREIGN AFFAIRS AND TRANSPORT AND THE UNDERSECRETARIAT OF FOREIGN TRADE.

THE TWO PRESIDENTS HEADING THEIR RESPECTIVE DELEGATIONS REVIEWED THE RECENT INTERNATIONAL AND REGIONAL DEVELOPMENTS OF MUTUAL INTEREST AND ELABORATED ON THE CURRENT POLITICAL SITUATION IN THE BALKANS AND IN BOSNIA-HERZEGOVINA IN PARTICULAR.

THE PRESIDENTS EXPRESSED THEIR CONCERN THAT THE ONGOING CRISIS IN BOSNIA-HERZEGOVINA AND CROATIA POSE SERIOUS THREAT TO PEACE AND STABILITY IN THE REGION BEARING THE RISK OF SPILLING OVER OF THE CONFLICT INTO NEIGHBOURING COUNTRIES AND REGIONS. IN THAT CONTEXT, THEY REAFFIRMED THEIR CONVICTION THAT EFFORTS SHOULD CONTINUE TO REDRESS THE CONSEQUENCES OF AGGRESSION, ACQUISITION OF TERRITORY THROUGH THE USE OF FORCE AND OF ETHNIC CLEANSING IN THE REPUBLIC OF BOSNIA AND HERZEGOVINA. THEY FURTHER REAFFIRMED THEIR RESPECT FOR THE INDEPENDENCE, UNITY, TERRITORIAL INTEGRITY AND SOVEREIGNTY AND PRESERVATION OF MULTI-ETHNIC AND MULTI-CULTURAL IDENTITY OF THAT COUNTRY.

8/06/1995
Başkanı
9/6/95

././.

THE PRESIDENTS EXPRESSED THE FIRM COMMITMENTS OF THEIR COUNTRIES TO COOPERATE WITH ONE ANOTHER IN INTERNATIONAL FORA ON REGIONAL AND INTERNATIONAL MATTERS OF MUTUAL INTEREST AND AGREED TO ESTABLISH A CONSULTATION MECHANISM BETWEEN THE MINISTRIES OF FOREIGN AFFAIRS OF THEIR RESPECTIVE COUNTRIES.

THE TWO PRESIDENTS REVIEWED IN DETAIL THE PACE OF PROGRESS IN THE RELATIONS BETWEEN TURKEY AND SLOVENIA AND CONFIRMED THEIR MUTUAL DESIRE TO FURTHER STRENGTHEN THE BILATERAL RELATIONS AND DEEPEN AND DIVERSIFY COOPERATION BETWEEN THE TWO COUNTRIES IN POLITICAL, ECONOMIC AND CULTURAL FIELDS.

THE TWO PRESIDENTS HAVE UNDERLINED THE FACT THAT ALL ACTS OF TERRORISM, IN ALL THEIR FORMS AND MANIFESTATIONS, DO NOT ONLY THREATEN THE STABILITY, SECURITY, RULE OF LAW, ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT OF STATES AND THEIR PEACEFUL COOPERATION BUT ALSO CONSTITUTE FLAGRANT VIOLATIONS OF HUMAN RIGHTS, AND HAVE EXPRESSED THE VITAL NEED FOR COORDINATED AND COOPERATIVE RESPONSE AND ENHANCED INTERNATIONAL COOPERATION IN COMBATTING TERRORISM.

THEY AGREED IN PARTICULAR TO ENCOURAGE CONTACTS BETWEEN THE PRIVATE SECTORS OF THE TWO COUNTRIES WITH A VIEW TO DEVELOPING COOPERATION IN CONCRETE PROJECTS.

THE PRESIDENTS EXPRESSED THEIR WILL FOR THE EARLY FINALISATION OF THE AGREEMENTS ON CIVIL AVIATION, LAND TRANSPORTATION AND ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION WHICH WERE INITIALED BETWEEN THE TWO COUNTRIES AND WELCOMED THE SIGNING OF THE AGREEMENT IN THEIR PRESENCE FOR COOPERATION ON EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE. THEY REITERATED THEIR FIRM CONVICTION THAT ALL THESE AGREEMENTS WHICH WILL BE SIGNED IN THE NEAR FUTURE, WILL OPEN UP NEW HORIZONS FOR MUTUAL COOPERATION BETWEEN TURKEY AND SLOVENIA.

THE TWO PRESIDENTS EXPRESSED THEIR SATISFACTION OVER THE RESULTS OF THEIR MEETING WHICH THEY FOUND MOST CONSTRUCTIVE AND FRUITFUL.

HIS EXCELLENCY PRESIDENT KUCAN INVITED HIS EXCELLENCY PRESIDENT DEMIREL TO PAY AN OFFICIAL VISIT TO SLOVENIA. THE INVITATION WAS ACCEPTED WITH PLEASURE, THE DATE OF WHICH WILL BE DETERMINED THROUGH DIPLOMATIC CHANNELS.

SAYGILARIMLA ARZEDERIM.BAGY-

DISISLERI

Embassy of the Republic of Türkiye

INCOMING
CABLE
(unclassified - service specific)

Receival Date

08.06.1995

<u>No:</u>	<u>Level of Urgency</u>	<u>Group of Date-Time</u>	<u>Coming from</u>	<u>Number of Words</u>
NR:5107	Normal	07/06/95 17:38	MFA	740

To:

-Embassies

-Permanent Representatives

- 1) The text of the joint statement which is made following the official meetings between the delegations of the two countries headed by President of Slovenia, H.E. Milan Kučan, who paid an official visit to our country on 6-8 June 1995, and President H.E. Süleyman Demirel, is as follows in Article 2.

- 2) JOINT STATEMENT

Belge 13 / Document 13

Slovenya Cumhuriyeti'nin Ankara'da mukim Büyükelçilik açma talebine dair Slovenya Dışişleri Bakanlığının Türkiye Cumhuriyeti Lübljana Büyükelçiliğine gönderdiği 8.8.1996 tarihli Nota.

The Note dated 8.8.1996 sent by the Ministry of Foreign Affairs of Slovenia to the Embassy of the Republic of Türkiye in Ljubljana in relation to the request of the Republic of Slovenia to open an embassy in Ankara.

14062

No. ZEA 072/96

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Embassy of the Republic of Turkey and has the honour to inform the Embassy that, in accordance with the Agreement on the Establishment of Diplomatic Relations between the two countries, the Republic of Slovenia intends to establish in due time an Embassy in the Republic of Turkey, with residence in Ankara.

The Ministry will duly inform the Embassy of the date of arrival of the diplomatic representative, Mr Tomaž Mencin, in Ankara.

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Turkey the assurances of its highest consideration.

Ljubljana, 8 August 1996

Embassy of the Republic of Turkey
L j u b l j a n a

140

Belge 14 / Document 14

Dönemin Cumhurbaşkanı Sayın Süleyman Demirel'in Slovenya'ya yaptığı resmi ziyaret hakkında Türkiye Cumhuriyeti Ljubliana Büyükelçiliğinin Dışişleri Bakanlığına gönderdiği 4.4.1997 tarihli açık telgraf.

The cable dated 4.4.1997 sent by the Embassy of the Republic of Türkiye in Ljubljana to the Ministry of Foreign Affairs, on the occasion of the official visit of H.E. Süleyman Demirel, then President of the Republic of Türkiye, to Slovenia.

NR	İvedilik Derecesi	Tarih Saat Gurubu	Geldiği Yer	Kelime Adedi
NR:148	NORMAL	4/4/1997 22:41C	FM:LUBİYANA BE	CK:1200
TO: .DIŞ.İŞLERİ				
- Sayın Cumhurbaşkanımızın Slovenya'yı ziyareti				
- Bilgi için				
1. Sayın Cumhurbaşkanımızın 3-4 Nisan 1997 tarihlerinde Slovenya'yı ziyareti ile ilgili olarak Bugünkü (4 Nisan) Delo gazetesinde Sasa Vidmajer imzası ile yeralan Türkiye'nin Slovenya'nın NATO'ya girmesini desteklediği başlıklı bir haberde, ziyaretin Slovenya'ya vaki Cumhurbaşkanı düzeyinde ilk ziyaret olduğuna değinilmiştir.				
2. Sayın Cumhurbaşkanımızın ziyaretine geniş şekilde yer verilen resimli haberde, iki günlük ziyaret programına atfen, karşılama töreninin Cumhurbaşkanlığı Sarayında yapıldığı, Parlamento Başkanı ile görüşmelerde bulunulduğu ve görüşmeler sırasında Slovenya'nın NATO'ya girişine ilişkin çabalarının Türkiye tarafından da destekleneceğinin Türk tarafınca belirtildiği kaydedilmiştir.				
Sayın Cumhurbaşkanımızın Slovenya Cumhurbaşkanı Milan Kucan ile yaptığı görüşmelerde her iki tarafca özellikle ekonomik düzeydeki ilişkilerin daha da geliştirilmesinin arzu edildiğinin vurgulandığı; sözkonusu ziyaret vesilesiyle, iki ülke arasında Hava Ulaştırma Anlaşması'nın imzalandığı, böylece ekonomik kültürel ve turizm alanlarındaki işbirliğinin daha da geliştirilmesi arzusunun anlam kazandığı belirtilmiştir.				
Haberde, Cumhurbaşkanı Kucan'ın Türk-Sloven ilişkilerinin samimiyetle ele alındığını ve özellikle Balkan'lardaki gelişmeler ile Avrupa'nın güvenliğine yönelik konuların görüşüldüğünü ifade ettiği bildirilmiştir.				
3. Sözkonusu basın haberinde ayrıca, beraberlerinde kalabalık bir işadamlı heyeti bulunan Sayın Cumhurbaşkanımızın basın konferansı sırasında iki ülke arasındaki ilişkilerin sorunsuz olduğunu ve Slovenya'nın her konuda Türkiye'nin desteğine güvenebileceğini belirttiği kaydedilmiştir.				
Sayın Cumhurbaşkanımızın ikili işbirliğini daha da geliştirmek ve karşılıklı ticaret hacmini artırmak için serbest ticaret anlaşmasının öncelikle imzalanması gerektiğini vurguladığı; Cumhurbaşkanı Kucan'ın Sloven dış politikasının önceliklerinin NATO ve AB ile entegrasyon olduğunu belirttiği; Türkiye'nin Kuzey Atlantik İttifakının bir üyesi olarak Slovenya'yı desteklemesinin				
BAGY-ENFD-ABSY-UNGY-SPGY (LUBI-84)				

T. C.
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI

(G E L E N)
AÇIK TELGRAF

Slovenya
D/C B ziyaret

05.04.97 / 13:23

BAGY

07 Nisan 1997

Kapit No : 2965

7/4

8/6

T. C.
DIŐIŐLERİ BAKANLIĐI

(G E L E N)
AÇIK TELGRAF

NR	İvedilik Derecesi	Tarih Saat Gurubu	Geldiđi Yer	Kelime Adedi
LUBI	148/2			

büyük önemi olduđunu ifade ettiđi belirtilmiŐtir.

Haberde, Sayın Kucan'ın, Slovenya'nın, 1998-99 döneminde BM Güvenlik Konseyi geçici üyeliđine adaylıđı ile OECD'ye üyeliđi konularının görüŐüldüđünü; ve her iki ülke arasındaki dostluk havasının yasal düzenlemeler alanında da işbirliđini getirdiđini ve bu çerçevede, Eski Yugoslavya ile Türkiye arasında imzalanan bazı anlaşmaların yenileneceđini belirttiđi kaydedilmektedir.

Anılan haberde, ayrıca, Sayın Cumhurbaşkanımızın Zale Mezarlıđında bulunan Slovenya'nın 1991 yılında bađımsızlık mücadelesi sırasında şehit düşen üç TIR şöförümüzün de içinde yer aldıđı Şehitler Abidesini ziyaret ettiđi belirtmiŐtir.

4. Bugünkü (4 Nisan) Vecer gazetesinde Sayın Cumhurbaşkanımızın ziyaretine geniş şekilde yer verilmiŐ ve "Ankara, Slovenya'nın Avrupa'ya katılımını destekliyor" başlıklı yazıda, Cumhurbaşkanı Kucan'ın Slovenya'nın Kuzey Atlantik camiasına üyeliđinin sadece güvenlik konusu olmadıđını, bunun aynı zamanda siyasi boyutunun da bulunduđunu, NATO'ya üyeliđin Slovenya'yı Avrupa'nın istikrarlı konumuna yerleŐtireceđini ifade ettiđi kaydedilmiŐtir.

Haberde, basın konferansında Kıbrıs sorununun nasıl çözümleneceđi konusundaki bir soruya cevaben Sayın Cumhurbaşkanımızın, çözümlün ancak görüŐmelerle mümkün olacađını belirttiđi ve Türk ve Rum topluluklarının Ada'da birlikte yaŐamalarının kabul edilmesi gerektiđini belirttiđi ifade edilmiŐtir.

5. Sayın Cumhurbaşkanımızın Arnavutluk'ta iç barışın en kısa zamanda yeniden sađlanması gerektiđini ifade ettiđi; "kürt sorunu" konusunda ise Türk güvenlik kuvvetlerinin anayasa uyarınca vatandaşların güvenliđinden sorumlu olduklarını ve ülkenin güneydođusunda güvenliđi tesis etmekte olduđunu ifade ettiđi sözkonusu haberde kaydedilmiŐtir.

6. Sayın Cumhurbaşkanımızın ziyaretleri ile ilgili olarak bugünkü (4 Nisan) Dnevnik gazetesinde yer alan haberde, Sayın Cumhurbaşkanımızın, Slovenya'nın ülkemizde Büyükelçilik açmasından duyduđu memnuniyeti ifade ettiđi, Kıbrıs konusuna görüŐmeler yoluyla çözüm bulunacađını belirttiđi ve Sloven askerlerinin Kıbrıs Barış Gücü'ne katılacak olmalarının memnuniyetle karŐılındıđını, kürt konusunda ise devletin terörizme karŐı halkını koruma hakkı bulunduđunu beyan ettikleri ifade edilmiŐtir.

Sözkonusu haberlerin kesitleri ayrıca Bakanlıklarına gönderilmektedir.

./..

T. C.
DIŐIŐLERİ BAKANLIĐI

(G E L E N)
AÇIK TELGRAF

NR	İvedilik Derecesi	Tarih Saat Gurubu	GeldiĐi Yer	Kelime Adedi
----	----------------------	----------------------	-------------	-----------------

LUBI 148/3

Saygılarımla arzederim. BAGY-ENFD-ABSY-UNGY-SPGY (LUBI-84)
YİĐİTBAŐIOĐLU

EE/HS

.PA

△

Republic of Türkiye Ministry of Foreign Affairs

(INCOMING)
CABLE

05.04.97/ 13:23

<u>No:</u>	<u>Level of Urgency</u>	<u>Group of Date-Time</u>	<u>Coming from</u>	<u>Number of Words</u>
NR:148	Normal	4/4/1997 22:41C	Emb in Ljubljana	1200

To:
MFA

-Visit of H.E. Mr. President to Slovenia
-For Info

- 1) Regarding the visit of H.E. Mr. President to Slovenia between 3 and 4 April 1997, in an article in today's (4 April) Delo newspaper with the headline of Türkiye's support for Slovenia's accession to NATO, published by Sasa Vidmajer, it was mentioned that the visit was the first visit to Slovenia at presidential level.
- 2) In the above-mentioned illustrated article that extensively covered the visit of H.E. Mr. President, referring to the two-day program of the visit, it was stated that the welcoming ceremony was held at the Presidential Palace, meetings took place with the Speaker of the Parliament and during the negotiations, it was stated by the Turkish side that Türkiye will support the efforts for Slovenia's accession to NATO.
In the meetings H.E. Mr. President had with the President of Slovenia Milan Kučan, it was emphasized that both sides desire to further develop relations, especially at the economic level; on the occasion of the aforesaid visit, it was stated that an Air Transportation Agreement was signed between the two countries, thus the desire to further develop cooperation in the fields of economy, culture and tourism materialized.
In the article, it was reported that President Kučan stated that Turkish-Slovenian relations were discussed in a sincere atmosphere and that especially the developments in the Balkans and the security of Europe were discussed.
- 3) Additionally, in the article, it was also noted that during the press conference, H.E. Mr. President, who was accompanied by a large delegation of businessmen, stated that the relations between the two

countries were free of problems and that Slovenia could rely on Türkiye's support in all respect.

H.E. Mr. President emphasized that the trade agreement should be signed in the first place in order to further develop bilateral cooperation and increase the bilateral trade volume; President Kučan stated that the priorities of the Slovenian foreign policy is the integration with NATO and the EU; it has been stated that Türkiye's support for Slovenia as a member of the North Atlantic Alliance is of great importance.

In the article, it is mentioned that Mr. Kučan stated that Slovenia's candidacy for non-permanent membership of the UN Security Council in 1998-99 and its membership to the OECD have been discussed and he further expressed that the atmosphere of friendship between both countries creates cooperation in the field of legal regulations and that some agreements signed between the former Yugoslavia and Türkiye will be renewed within this framework.

Also, in the aforementioned article, it has been stated that H.E. Mr. President visited the Martyrs' Monument, which is in the Zale Cemetery, in which three Turkish truck drivers who were martyred during the independence struggle of Slovenia in 1991 were laid to rest.

- 4) In today's Vecer newspaper (04 April), the visit of H.E. Mr. President has been widely covered in the article titled "Ankara supports Slovenia's accession to Europe", and it was noted that President Kučan stated that Slovenia's membership in the North Atlantic community is not only a matter of security, but that it also has a political dimension, and that membership to NATO will position Slovenia in the stability structure of Europe.

In the article, it was stated that in response to a question at the press conference how the Cyprus problem would be resolved, H.E. Mr. President stated that a solution would only be possible through talks and that the Turkish and Greek communities should be accepted to co-exist on the island.

- 5) It was noted in the aforementioned article that H.E. Mr. President stated that internal peace in Albania should be restored as soon as possible; as for the "Kurdish Problem" Turkish security forces are responsible for the security of citizens in accordance with the constitution and that they provided security in the southeast of the country.
- 6) In the article in today's Dnevnik newspaper (4 April) about the visit of H.E. Mr. President, it was stated that H.E. Mr. President has welcomed Slovenia's opening an embassy in our country, he mentioned that a solution for the Cyprus problem would be found through negotiations,

and he welcomed the participation of Slovenian soldiers in the UN Peacekeeping Force in Cyprus, and as for the “Kurdish issue” he stated that the State has the right to protect its people against terrorism.

Texts of the aforementioned articles are sent to MFA.

Respectfully. BAGY-ENFD-ABSY-UNGY-SPGY (LUBI-84)

YIGITBASIOGLU

EE/HS

.PA

Belge 15 / Document 15

Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığının, dönemin Cumhurbaşkanı Sayın Süleyman Demirel'in Slovenya Cumhuriyeti'ne yaptığı resmi ziyaret sonrasında gönderdiği teşekkür mektuplarını Ljubljana Büyükelçiliğine iletildiği 6.5.1997 tarihli yazısı.

The correspondence dated 6.5.1997 of the Ministry of Foreign Affairs of Türkiye, by which the letters of thanks sent by H.E. Süleyman Demirel, then President of the Republic of Türkiye, following his official visit to the Republic of Slovenia were delivered.

18615.18 T. C. DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI		T. C. DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI (Balkan Ülkeleri ile İlişkiler Genel Müdür Yardımcılığı)		Dosya :
Müsvt. :	SAYI : BAGY-II/ 858-43	ANKARA		
KONU :	Sayın Cumhurbaşkanımızın			06 Mayıs 1997
Şb. Md. :	teşekkür mektupları.			
D. Mv. :				
Gn. Md. :	T.C. BÜYÜKELÇİLİĞİNE LUBLİYANA			
Yazının	İlişigi :			
	Kayıt No. :			
<p>Sayın Cumhurbaşkanımızın, Zat-ı Alilerine ve Slovenya Cumhurbaşkanı, Başbakanı, Ulusal Meclis Başkanı ile Ljubljana Belediye Başkanına muhatap teşekkür mektupları ilişikte sunulmaktadır.</p> <p>Slovenya Cumhurbaşkanımız ^{mu} eşine iletilmek üzere, bir takım turistik broşür de Cumhurbaşkanlığımızdan alınmakla keza ekte sunulmuştur.</p> <p>Gereğini müsaadelerine saygılarımla arz ederim.</p>				
Bakan a.				
 6/5				
Aygenur ALPASLAN Daire Başkanı BAGY-II				
EK : Tk.				
Gelen Evrak :				
Şb. Kayıt No.				
Mübeyyiz				

Republic of Türkiye Ministry of Foreign AffairsREPUBLIC OF TÜRKİYE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
(BAGY)

Number: BAGY-II/858-43

Subject: Letters of H.E. Mr. President

ANKARA
06 May 1997EMBASSY OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE
Ljubljana

Attached are the letters of appreciation from H.E. Mr. President addressed to Your Excellency* and the President, the Prime Minister, and the Speaker of the National Assembly of Slovenia as well as to the Mayor of Ljubljana.

A number of touristic brochures sent by the Presidency are also attached to be forwarded to the Spouse of the President of Slovenia.

Respectfully,

On behalf of Minister
Ayşenur Alpaslan
Head of Department
BAGY-II

* Letter addressed to H.E. Mr. Ambassador and its translation are not published in this publication.



The President

Ankara, 1 May 1997

Dear Mr. President;

I would like to extend to Your Excellency my sincere thanks for the warm and heartfelt welcome accorded to me and the accompanying delegation during my visit to your beautiful country last month. My wife and I were deeply touched by Your Excellency and Madame Kucan's gracious hospitality.

The cordial talks that we held with Your Excellency on issues of mutual concern proved to be most fruitful. It displayed, once again, our common views on the future of Europe and on the prospects of stability and cooperation in the region where we are located. I am confident that my visit has contributed to strengthening the ties of friendship and understanding between our countries.

All of us were impressed by the strides Slovenia has made on the road to prosperity. I need not mention how charmed we were by the beauty of your country.

I look forward to meeting Your Excellency in Turkey at your earliest convenience and take this opportunity to renew my invitation.

Please accept my best wishes for the personal health and happiness of Your Excellency and Madame Kucan, as well as for the continued well-being and prosperity of the people of Slovenia.

Süleyman DEMİREL

S. Demirel

His Excellency Milan Kučan
President of the Republic of Slovenia



The President

Ankara, 1 May 1997

Excellency;

I would like to express my heartfelt thanks for the warm hospitality You kindly extended to me and to my delegation during my visit to Slovenia.

I believe this visit gave us a valuable opportunity to discuss and exchange views on international and regional issues and on matters related to our bilateral relations. We shall continue to strengthen our cooperation in all fields and contribute to peace and stability of Southeastern Europe.

Please accept, Mr. Prime Minister, the assurances of my highest consideration.

Süleyman Demirel

A handwritten signature in black ink, reading "S. Demirel".

His Excellency Janez Drnovsek
Prime Minister of the Republic of Slovenia



The President

Ankara, 1 May 1997

Dear Mr. Speaker;

On my return to Turkey after a memorable visit to your beautiful country I wish to express my gratitude to you for the warm reception and generous hospitality accorded to me and to my delegation during our stay in Slovenia. It was a great pleasure for me to meet with Your Excellency and to exchange views on the bilateral relations between Turkey and Slovenia as well as on regional and international issues. I sincerely believe that Turkish-Slovenian relations has a promising future.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Süleyman Demirel

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'S. Demirel', with a long horizontal flourish extending to the right.

His Excellency Janez Podobnik
Speaker of the Parliament of the Republic of Slovenia



The President

Ankara, 1 May 1997

Dear Lord Mayor;

I would like to thank you most cordially for the warm welcome and hospitality extended to me and to my delegation during our stay in the historic and beautiful city of Ljubljana. It gave me additional pleasure to see for myself the enormous development of Ljubljana as the modern and dynamic capital city of Slovenia.

I take this opportunity to wish you continued success in your valuable endeavours.

With best regards,

Süleyman Demirel

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'S. Demirel', written in a cursive style.

His Excellency Dimitrij Rupel
Lord Mayor of Ljubljana

Belge 16 / Document 16

Türkiye Cumhuriyeti Lübliyana Büyükelçiliğinin, Dışişleri Bakanlığına Türkiye'de meydana gelen 17 Ağustos 1999 depremi dolayısıyla Slovenya'nın bir kurtarma ekibi göndereceğini ve Slovenya Kızıl Haçı tarafından ülke çapında yardım kampanyası başlatıldığını bildiren 18.8.1999 tarihli açık telgrafı.

The cable dated 18.8.1999 of the Embassy of the Republic of Türkiye in Ljubljana to the Ministry of Foreign Affairs, stating that Slovenia was to send a rescue team for the people affected by the 17 August 1999 earthquake in Türkiye, and that a country-wide aid campaign was to be launched by the Slovenian Red Cross.

T. C.
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI

(G E L E N)
AÇIK TELGRAF

19.08.99 / 10:51

NR	İvedilik Derecesi	Tarih Saat Gurubu	Geldiği Yer	Kelime Adedi
----	-------------------	-------------------	-------------	--------------

NR:341 NORMAL 18/8/1999 17:29C FM:LUBİYANA BE CK:70

TO:
DIŞİŞLERİ

- Deprem
- Bilgi

1. Slovenya Savunma Bakanlığı tarafından yapılan bir açıklamada, ülkemizde meydana gelen deprem nedeniyle Slovenya'nın bir kurtarma ekibini ülkemize göndermeye hazırlandığı bildirilmektedir.
2. Ülkemizde meydana gelen depremde zarar gören vatandaşlarımıza yardım amacıyla ayrıca, Slovenya Kızıl Haçı tarafından, banka hesapları açtırılarak, ülke çapında bir yardım kampanyası da başlatmıştır.

UKGY-BAGY (LUBI-700) TUNA YÜCEL

27
19 85

Republic of Türkiye Ministry of Foreign Affairs

(INCOMING)
CABLE

19.08.99 / 10:51

<u>No:</u>	<u>Level of Urgency</u>	<u>Group of Date-Time</u>	<u>Coming From</u>	<u>Number of Words</u>
NR:341	Normal	18/08/1999 17:29C	Ljubljana	70

To:
MFA

-Earthquake

-For info

- 1) In a statement made by the Slovenian Ministry of Defense, it is reported that Slovenia is preparing to send a rescue team to our country due to the earthquake that occurred in our country.
- 2) In order to help our citizens who were harmed in the earthquake that took place in our country, a nationwide aid campaign was also launched by opening bank accounts by the Slovenian Red Cross.

UKGY-BAGY (LUBI-700) TUNA YUCEL

II.BÖLÜM

CHAPTER II

**Slovenya Büyükelçiliđi Tarafından
Sunulan Fotoğraflar**

**Photos presented by the Embassy
of the Republic of Slovenia**

FOTOĞRAF-1 / PHOTO-1

Türkiye Cumhurbaşkanı Sayın Recep Tayyip Erdoğan'ın Slovenya Cumhuriyeti'ne 30.3.2015 tarihinde yaptıkları resmi ziyaret.

Official visit of H.E. Recep Tayyip Erdoğan, President of the Republic of Türkiye to the Republic of Slovenia on 30.3.2015.

FOTOĞRAF-2 / PHOTO-2

Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanı Sayın Mevlüt Çavuşođlu'nun Bled Stratejik Forumu vesilesiyle Slovenya Cumhuriyeti'ne 6.9.2016 tarihinde yapılan resmi ziyaret.

Official visit of H.E. Mevlüt Çavuşođlu, Minister of Foreign Affairs of the Republic of Türkiye to the Republic of Slovenia on the occasion of Bled Strategic Forum on 6.9.2016.

FOTOĞRAF-3 / PHOTO-3

**Slovenya Cumhurbaşkanı Sayın Borut Pahor'un Türkiye Cumhuriyeti'ne
15.12.2016 tarihinde yaptığı resmi ziyaret.**

Official visit of H.E. Borut Pahor, President of the Republic of Slovenia to the Republic of Türkiye on 15.12.2016.

FOTOĞRAF-4 / PHOTO-4

Slovenya Cumhuriyeti Dışışleri Bakanı Sayın Miroslav Cerar'ın Türkiye Cumhuriyeti'ne 10.2.2020 tarihinde yaptığı resmi ziyaret.

Official visit of H.E. Miroslav Cerar, Minister of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia to the Republic of Türkiye on 10.2.2020.

FOTOĞRAF-5 / PHOTO-5

Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanı Sayın Mevlüt Çavuşođlu tarafından Slovenya Cumhuriyeti'ne 4.5.2021 tarihinde yapılan resmi ziyaret.

Official visit of H.E. Mevlüt Çavuşođlu, Minister of Foreign Affairs of the Republic of Türkiye to the Republic of Slovenia on 4.5.2021.

FOTOĞRAF-6 / PHOTO-6

**Slovenya Cumhurbaşkanı Sayın Borut Pahor'un Türkiye Cumhuriyeti'ne
10.8.2022 tarihinde yaptığı resmi ziyaret.**

Official visit of H.E. Borut Pahor, President of the Republic of Slovenia to the Republic of Türkiye on 10.8.2022.

Kapak Fotoğrafi / Cover Photo

Slovenya ile Türkiye arasında imzalanan Stratejik Ortaklık Anlaşması münasebetiyle Slovenya Cumhurbaşkanı Sayın Borut Pahor'un Türkiye ziyareti, 3 Mart 2011, Ankara.

Official visit of H.E. Borut Pahor, President of Slovenia to Türkiye on the occasion of signing of the Strategic Partnership Agreement between Slovenia and Türkiye, 3 March 2011, Ankara

Kitabın PDF nüshasına <http://diad.mfa.gov.tr/default.tr.mfa> adresinden erişim sağlanabilmektedir.

PDF file of the book is accessible at: <http://diad.mfa.gov.tr/default.tr.mfa>

T.C.
DIŐIŐLERİ BAKANLIĐI
Diplomatik ArŐiv Dairesi BaŐkanlıĐı

2022

